



Le charme de notre Commune...

Bonne année, bonne santé, tous mes vœux... Comme chaque année, dans le monde entier, des millions et des millions de personnes s'échangeront ces propos aimables, cadeaux à la main et bisous à l'appui... Pendant un bref laps de temps, les maux et les misères du genre humain sembleront oubliés au profit de joyeuses agapes, en famille ou entre amis. Pendant un bref laps de temps, mais à condition, bien sûr, de négliger les informations du journal télévisé!

Et puis, les vapeurs d'alcool dissipées et les confetti balayés, la réalité reprendra sa place, avec son train-train quotidien mais aussi avec son cortège de misères, de violences et de larmes...

Oubliés les vœux? Evaporées les promesses?

La vie reprend inexorablement ses droits, réoccupe les esprits et mobilise à nouveau les énergies, et le temps de fêtes se révèle en fait un exutoire temporaire, une joyeuse fuite, sincère sans doute mais tellement illusoire...

Car si nous sommes très nombreux à célébrer ce type d'événement, ils sont plus nombreux encore ceux qui en sont exclus et pour qui aucun espoir ne dissipe l'ombre de leur nuit. Parce que leur misère est trop forte, parce que la famine les ronge, parce que la guerre est leur quotidien...

On est loin d'Ixelles, pensez-vous? Vous vous trompez. Nous ne sommes pas en guerre et la famine n'est pas à nos frontières, c'est vrai... Mais le scintillement des décorations de Noël et la richesse des étagères ne doivent pas nous masquer la fragilité d'une grande partie de notre population qui s'appauvrit de jour en jour. Notre commune recèle d'extraordinaires potentialités mais elle est soumise à d'énormes pressions. Ixelles se révèle chère à plusieurs égards, particulièrement sur le plan des loyers. Il devient très difficile pour une famille à revenus moyens d'acheter, voire de louer, une petite maison ou un appartement, même dans des quartiers très modestes. Le logement est le premier facteur de la pauvreté mais il est aussi un instrument fondamental dans la stabilisation de la population.

C'est une réelle préoccupation du Collège mais elle concerne tous les Ixellois, quel que soit leur état de fortune. Car le charme de notre commune réside dans son extraordinaire diversité. Diversité dans l'habitat dont les richesses architecturales enchantent les flâneurs; diversité dans les activités économiques et commerciales qui s'exercent dans l'ensemble des quartiers; diversité dans la population qui regroupe plus de 160 nationalités dont l'apport multiculturel est un enrichissement pour chacun... Rompre le bel équilibre et la belle harmonie qui font le label de notre commune, c'est détruire l'essence même de ce qui fait son charme. C'est pourquoi nous sommes tous concernés par les menaces de dualisation de la société ixelloise qui ne peut qu'engendrer l'accroissement de la pauvreté et l'exode des ménages à revenus moyens...

C'est donc un appel à la solidarité que je lance à l'occasion de l'an neuf, afin qu'ensemble nous puissions préserver et renforcer l'essentiel de ce qui fait la qualité de vie à Ixelles, tout en vous souhaitant, au nom du Collège des Bourgmestre et Echevins, d'excellentes fêtes de fin d'année et plein succès dans toutes les entreprises qui vous sont chères.

Et ceci bien sincèrement!

Willy DECOURTY, Député-Bourgmestre d'Ixelles

COURS DE CULTURE ET LANGUE ARABES POUR LES 7-12 ANS

Depuis le 18 septembre 2002, les enfants de 7 à 12 ans, de toute origine, peuvent suivre des cours de culture et de langue arabes à Ixelles. La genèse de ce projet remonte à décembre 2001, lorsque, au cours des petits déjeuners "Ella" organisés par l'asbl Quartier Libre (1), plusieurs mamans se rencontrent, discutent et arrivent au même constat: la culture arabe est très peu ou mal connue.

Des cours existent, mais ne correspondent pas exactement aux attentes des mamans qui se fixent alors l'objectif de donner la possibilité aux jeunes, qui le désirent, de découvrir non seulement la langue arabe, mais aussi la musique et la calligraphie inséparable de la culture arabe. Elles conçoivent ainsi un projet avec l'aide de l'asbl Quartier Libre, y associent le Centre culturel arabe de Bruxelles (2) et rencontrent la Commune d'Ixelles, à savoir l'Echevin de l'Instruction publique, l'Echevin de la Jeunesse et de la Famille ainsi que le Bourgmestre (Solidarité). L'aventure tente l'ensemble des protagonistes. Au mois de mars 2002, le groupe (porteur) de mamans, soutenu par la Commune, rentre un projet au Fonds d'Impulsion à la Politique des Immigrés qui l'accepte et intervient financièrement.



Le 18 septembre dernier, le premier cours a pu avoir lieu. Le projet a beaucoup de succès. A ce jour, 42 enfants sont inscrits et d'autres sont déjà en liste d'attente pour 2003-2004. A court terme, ces mamans voudraient se constituer en asbl afin de donner une autre dimension à leur projet et de développer d'autres activités et toucher un plus large public.
Infos: Fatima El Bovazzaoui, responsable du groupe porteur au 0473 93 79 23

(1) QUARTIER LIBRE/SOS JEUNES est une association d'aide aux jeunes encourageant l'émergence de projets éducatifs les concernant. Il propose plusieurs moments de rencontre (comme par exemple les petits déjeuners "Ella" évoqués ci-dessus), le snack-info (mardi et jeudi midi) qui invite adultes et jeunes à partager un sandwich et des informations sur les activités dans la commune, sur des thèmes éducatifs et participatifs ainsi qu'une permanence les mardis et jeudis de 16 à 18h.
Infos: rue Sans Souci 78, 02 503 19 90, quartierlibre@skynet.be

(2) LE CENTRE CULTUREL ARABE DE BRUXELLES
Organisme essentiellement culturel, laïque et pratiquant le libre examen. Il situe son action comme "l'expression arabe des cultures de Belgique" et offre la vue la plus large possible sur le paysage de la culture arabe à tous ceux qui désirent la découvrir.
Infos: rue du Méridien 20 à 1210 Bruxelles, 02 218 64 74, centre.arabe@misc.irisnet.be.

Rendre confiance aux demandeurs d'emploi

Lorsqu'un demandeur d'emploi arrive en Belgique et qu'il ne connaît aucune des deux langues du pays, peu de chances qu'il arrive à défendre ses chances. La Mission locale d'Ixelles s'est intéressée à une expérience française répondant à ce type de situation.

Recrutée fin 2001 par la Mission locale pour l'Emploi et la Formation d'Ixelles, Fatiha Brahimi gère à Ixelles, un projet soutenu par le Fonds (fédéral) d'Impulsion à la Politique des Immigrés (FPI) qui s'adresse principalement aux "primo-arrivants": ceux qui viennent d'arriver dans le pays.

Sur la quarantaine de dossiers traités durant le premier semestre 2002, seize personnes ont déjà réussi à trouver un emploi. Sans vouloir nier la difficulté que représente une faible qualification, Fatiha Brahimi estime qu'il y a, chez toute personne qui veut travailler, un potentiel que l'on peut mettre en évidence. Ses secteurs de prospection: l'hôtellerie, le secteur Horeca, le nettoyage, le bâtiment ou les soins aux personnes. Bon nombre de primo-arrivants ne savent pas contacter les entreprises, c'est pourquoi Fatiha Brahimi se fait le porte-parole de leurs motivations et compétences et décroche le rendez-vous auprès des employeurs.

Fatiha Brahimi parle volontiers d'un exemple vraiment réussi. Un réfugié rwandais, cuisinier de formation, avait travaillé avec un chef belge avant de retourner dans son pays. Ayant échappé là-bas aux massacres, il est revenu en Belgique. En cherchant à lui trouver un emploi correspondant à ses compétences, Fatiha apprend que celui pour qui son candidat avait travaillé cherche justement, "pour dans 15 jours", un commis de cuisine. Elle a encore les larmes aux yeux quand elle évoque



la conversation entre les deux hommes. Depuis, son candidat a même été régularisé. Des succès qui font oublier les échecs ou les réflexions racistes de certains employeurs.

Mais l'action de la Mission locale ne se limite pas à cela. L'Echevin de l'Emploi et président de la Mission locale Pierre Lardot, rappelle que tout demandeur d'emploi peut y venir faire le point sur ses compétences, clarifier ses objectifs professionnels ou plus simplement apprendre à rédiger un curriculum vitae

ou une lettre de motivation. "La Mission locale informe aussi les employeurs de mécanismes qui peuvent les épauler dans leur recherche de travailleurs. En y ajoutant ce nouveau service animé par Fatiha Brahimi, nous avons l'impression d'avoir mis sur pied une initiative originale qui pourrait être suivie par d'autres communes."

Contact: Mission locale d'Ixelles pour l'Emploi et la Formation, rue d'Alsace-Lorraine, 28, 1050 Ixelles, tél. 02 502 31 05.

Vertrouwen geven aan personen die werk zoeken

Wanneer een werkzoekende in België aankomt en geen van beide landstalen kent, is de kans groot dat deze persoon onvoldoende zijn kansen zal kunnen grijpen. De Plaatselijke Elsense Missie heeft in dit verband inspiratie gezocht bij een Franse ervaring rond dit type van situatie.

Fatiha Brahimi werd eind 2001 door de Elsense Plaatselijke Missie inzake Werkgelegenheid aangeworven voor een project dat ondersteund wordt door het '(Federaal) Impulsfonds inzake beleid voor immigranten', dat zich hoofdzakelijk richt tot personen die nog maar pas in ons land zijn aangekomen.

Op het veertigtal dossiers waarmee Mw Brahimi zich tijdens de eerste zes maanden van 2002 ingelaten heeft, hebben reeds zestien personen werk gevonden. Fatiha Brahimi wil de handicap van een geringe vorming en opleiding zeker niet minimaliseren, maar blijft toch de mening toegedaan dat in ieder persoon die wenst te werken een potentieel aanwezig is dat kan worden benut. Sectoren van de markt die zij bij voorkeur verken zijn het hotelwezen, de



horecasector, schoonmaakbedrijven, bouwondernemingen en verzorgingsinstellingen. Tezelfdertijd werkt zij ook samen met het OCMW of met verenigingen zoals de BRAX (Beweging tegen racisme, antisemitisme en xenofobie).

Graag geeft zij ons ter illustratie een geslaagd voorbeeld van een Rwandese vluchteling. Hij had een opleiding als kok genoten en had enige tijd met een Belgische meesterkok samengewerkt. Dan was hij naar zijn land teruggekeerd. Nadat hij aan de slachtingen aldaar was ontkomen, vluchtte hij opnieuw naar België. Fatiha Brahimi spande zich onmiddellijk in om voor de vluchteling een werk te vinden dat rekening hield met zijn opleiding.

In een telefoontje vernam ze dat de meesterkok met wie haar kandidaat had gewerkt "over twee weken" best een keukenhulp kon gebruiken. Zelf krijgt ze tranen in de ogen wanneer ze terugdenkt aan het ontmoetingsgesprek tussen de twee mannen. Haar kandidaat heeft nu regelmatig en vast werk. Dergelijke positieve voorbeelden doen de mislukkingen en de racistische uitlatingen van sommige werkgevers vergeten.

Doch beperkt de actie van de Plaatselijke Missie zich daartoe niet. De Voorzitter van de Plaatselijke Missie, Schepen van Tewerkstelling en Sociale Actie, Pierre Lardot, herinnert eraan dat al de werkzoekenden hun kwaliteiten en bevoegdheden in kaart kunnen brengen, hun beroepsdoelstellingen scherpstellen of gewoon het opstellen van een curriculum vitae of van een motivatiebrief kunnen leren. "De missie informeert de werkgevers eveneens over de mechanismen waarop ze een beroep kunnen doen bij het aanwerven van bepaalde werkrachten. Dankzij de missie zelf en dankzij Fatiha Brahimi hebben we nu al de indruk dat we een innovend initiatief in het leven hebben geroepen dat misschien ook in andere gemeenten navolging kan krijgen".

Contact: Plaatselijke Opdracht voor Werkgelegenheid en Vorming in Elsense, Elzas Lotharingenstraat, 28 te 1050 Elsense. Tel: 02 502 31 05; fax 02 502 85 58.

Repas scolaires: priorité à la qualité

Depuis plus d'un an, très attentive à la qualité des repas et à leur impact sur la santé, la Commune a mis sur pied, à l'initiative de l'Echevine de l'Instruction publique et de la Santé Françoise Picqué, une "Commission des menus" qui réunit des représentants de la société privée qui livre les repas ainsi que du personnel communal des Services de la santé, de l'Instruction publique et des Repas scolaires (Affaires sociales).

Toutes les six semaines, les membres de cette Commission se réunissent dans des écoles du réseau communal et mangent le repas scolaire du jour. C'est l'occasion de prendre l'avis des enfants et de discuter des menus des semaines à venir.

Cette Commission s'inspire largement du projet "A table les cartables" élaboré par la Communauté française sous l'impulsion des Ministres de la Santé et de l'Enseignement fondamental Nicole Maréchal et Jean-Marc Nollet. Augmenter la part et la diversité des fruits et légumes, frais ou surgelés, exclure tout produit lyophilisé, assurer un apport régulier en poisson et une diminution des graisses d'origine animale sont quelques pistes suivies. L'accent est mis également sur l'utilisation des aliments de saison et sur l'harmonie des couleurs du contenu de l'assiette. Enfin, des alternatives réelles sont proposées aux enfants qui, pour des raisons philosophiques, ne souhaitent pas consommer certains aliments.

Filière froide

La qualité des repas est aussi tributaire de la filière qui relie les cuisines aux écoles. "Maintenir des repas chauds pendant six heures n'est pas une mince affaire, souligne l'Echevine. Ils ne sont plus vraiment chauds quand ils arrivent dans les assiettes des enfants et, pour tout dire, ne sont plus vraiment appétissants. L'idéal serait que chaque école puisse bénéficier de sa propre cuisine et d'une équipe de cuisiniers. Rien ne vaut la proximité! Hélas, l'état des finances communales ne nous le permet pas."

C'est pourquoi la Commune a opté pour la filière froide, avec réchauffement sur place dans les écoles. Cette solution a déjà été adoptée pour les cinq écoles où l'installation de fours et de frigos ne posait pas de problème particulier (Sans-Souci, Etangs, Tenbosch, Renier Chalon, Charles Janssens). Elle sera ensuite étendue aux autres écoles, où des travaux d'aménagement sont nécessaires.

Conjointement des programmes de promotion de l'alimentation saine seront élaborés dans les écoles et réuniront toute la communauté scolaire. Les cantinières, en contact quotidien avec les enfants, recevront une formation et joueront donc un rôle éducatif de proximité dans ce projet. Une attention toute particulière sera portée à l'environnement, notamment par l'installation progressive d'un mobilier plus convivial dans toutes les cantines.

Tous les enfants qui ont participé cette année aux plaines organisées à Boondaal et à Basse-Wavre, ont eu l'occasion de goûter et d'apprécier la qualité des repas servis.

Et depuis la rentrée scolaire de septembre, les premiers résultats sont encourageants, puisqu'on enregistre 5 à 10% d'augmentation du nombre de repas servis.

Infos: Service des Repas scolaires,
rue Alsace-Lorraine 24, 1050 Bruxelles,
02 515 60 10



Enseignement communal: une population croissante

Le nombre d'élèves fréquentant l'enseignement communal ixellois continue à s'élever. Ixelles comptait 7 618 élèves et

étudiants au 15 janvier 2002. Une croissance identique à celle de l'année scolaire précédente, soit +4,8%.

Un excellent taux de progression dû au succès de l'enseignement artistique (1751 étudiants, soit +10,8%) mais aussi de l'enseignement maternel (1 157 élèves en 2001-2002).

La progression enregistrée chez les plus petits en 2000-2001 (+6,2%) s'accroît en 2001-2002 (+10,4%).

L'enseignement primaire compte quasi le même effectif (1 418 élèves) et les écoles sont bien remplies!

Dans l'enseignement secondaire (1 662 élèves, soit +3,1%) et le supérieur (380 étudiants, soit +3,5%), les effectifs continuent à gonfler.

Dans l'enseignement de promotion sociale, la population (1250 étudiants) n'a que peu varié mais gageons qu'en 2002-2003, les propositions de l'Institut Fernand Cocq (IFC) notamment en matière de langues mais aussi de langue des signes (interprétation) sauront séduire un nouveau public.

Infos: Service de l'Instruction publique,
rue Mercelis 13, 1050 Bruxelles,
tél. 02 515 65 02



CONCOURS PHOTOS: LA MAISON COMMUNALE À LA CROISÉE DES REGARDS

Il n'est pas trop tard pour participer au concours photographique sur la Maison communale lancé le 1^{er} novembre par l'Echevinat de la Participation: la date de clôture est en effet fixée au 10 décembre. Des prix de 200, 500 et 1000 euros récompenseront les lauréats. Déjà présenté dans l'INFO IXELLES précédent, ce concours est accessible à tous les habitants, amateurs et professionnels, de la Commune ainsi qu'aux étudiants inscrits dans une des écoles ixelloises.

Le règlement complet est téléchargeable sur le Guichet électronique du site Internet www.ixelles.be.

En donnant ainsi l'occasion aux ixellois(e)s de se réapproprier la Maison communale par l'image et de participer à un concours qui débouchera, par la parution d'un calendrier réalisé par l'imprimerie communale, sur la mise en exergue des valeurs qu'elle véhicule, le Collège entend montrer qu'Ixelles se veut autant dynamique qu'ouverte à l'esprit participatif.

Infos complémentaires: Service de la Participation, 02 650 05 90 et sur www.ixelles.be

UNE NOUVELLE ÉCOLE DE DEVOIRS À IXELLES

Nous vous annonçons dans le numéro d'octobre le lancement prochain d'une nouvelle école de devoirs.

Le projet est devenu réalité: le Conseil communal a approuvé, à l'initiative de l'Echevin de la Jeunesse Olivier Degryse, le soutien à ce projet sous forme d'une subvention d'installation et de fonctionnement.

Mené par l'association "Le Déclic" qui vient de se créer, ce projet est destiné à assurer l'accueil et l'encadrement pédagogique des jeunes en âge de fréquenter l'enseignement secondaire (12-18 ans).

Le Service communal de la Jeunesse collabore à ce projet, notamment dans le cadre d'un partenariat avec le centre récréatif "Mosaïque-XL".

Infos complémentaires:
0472 50 60 88 (Le Déclic) ou
02 515 69 02 (Service de la Jeunesse)



DE VERKEERSWIMPELS

Op vrijdag 11 oktober 2002 werd de Cansstraat volledig verkeersvrij gemaakt om de kinderen van Basisschool van het Gemeenschaps-onderwijs "De Wimpel" de gelegenheid te geven het geleerde in de praktijk om te zetten.

De leerlingen van de verschillende vestigingsplaatsen kwamen allen een kijkje nemen tijdens het grote afsluimoment en werden dan ook uitgenodigd om hetzij als voetganger, hetzij als fietser een heus behendigheidsparcours met echte verkeerslichten, verkeersborden en politieagenten af te leggen.

Ook Pro Velo was aanwezig, stelde een aantal fietsen ter beschikking en polste naar de fietservaringen van de leerlingen in het lager onderwijs.

Tijdens de weken voorafgaand aan dit afsluimmoment werden er in alle klassen activiteiten opgezet om de kinderen vertrouwd te maken met de verkeerssituaties in en rond de school. De kinderen hebben de buurt verkend en gevaarlijke punten in kaart gebracht, kennis gemaakt met het openbaar vervoer, verkeersborden ontworpen en zelfs een mobiliteitsplan opgesteld voor het College van Burgemeester en Schepenen van de gemeente Elsene.

Tijdens het afsluimmoment kregen de ouders ook de gelegenheid om in elke klas de resultaten van nabij te bekijken. Ook de oudervereniging heeft een gedreven rol gespeeld in het geheel.

Op zondag 22 september 2002 mochten enkele leden van de oudervereniging een diploma en een geldprijs ter waarde van EUR 500,00 in ontvangst nemen uit de handen van de peter van de actie Levenslijn in samenwerking met de Koning Boudewijnstichting voor hun project rond verkeersveiligheid. Dit werd ingediend met ondersteuning van SNOOB vzw.

Info: De Wimpel, 02 511 52 30



Dépistage du cancer du sein: le test est gratuit à Ixelles



En juin 2002, a été lancé le volet bruxellois du programme national pour un dépistage systématique du cancer du sein chez les femmes de 50 à 69 ans. La Clinique du Sein de l'Hôpital d'Ixelles participe à cette grande action de prévention.

Une femme sur 11 souffrira un jour d'un cancer du sein et une sur 20 en décèdera. L'intérêt d'un dépistage pour réduire la mortalité n'est plus à démontrer.

Les nouvelles méthodes de diagnostic tant radiologiques qu'anatomopathologiques ont considérablement amélioré l'évaluation et le traitement de la maladie. Les progrès réalisés en matière de chirurgie, de chimiothérapie et de radiothérapie rendent l'approche du cancer du sein beaucoup plus respectueuse de l'image corporelle et plus tolérable pour la patiente.

Femmes de 50 à 69 ans, ce dépistage vous concerne donc directement. En effet, le nombre de décès dans la tranche d'âge visée peut être fortement limité par un dépistage systématique effectué tous les deux ans au moyen d'une mammographie.

En outre, les nouvelles méthodes de traitement, tout en étant prometteuses, ne sont efficaces que si ce cancer est détecté dans un stade précoce.

L'Unité de Sénologie, avec sa Clinique du Sein du site Etterbeek-Ixelles des Hôpitaux Iris Sud, participe au programme national et communautaire de dépistage du cancer du sein qui impose des critères de qualité techniques et médicales conformes aux normes européennes ainsi que l'envoi des clichés au Centre de Référence Communautaire pour double, voire triple lecture des examens réalisés.

Ce dépistage est accessible totalement gratuitement aux femmes de 50 à 69 ans qui doivent toutefois être porteuses d'une prescription médicale ou d'une convocation d'une administration (communale, communautaire,...) spécifiant "MAMMOTEST".

Cet examen ne peut être réalisé qu'une fois tous les 2 ans. Si des examens intercalaires ou complémentaires sont réalisés, un ticket modérateur est d'application et doit être fait dans un centre reconnu, comme l'est celui du site Etterbeek-Ixelles des Hôpitaux Iris Sud.

Aucun autre examen d'imagerie médicale ne peut être porté à charge de l'INAMI le même jour que le Mammotest. Il faut donc prendre un rendez-vous spécifique pour cet examen, qui dure environ 20 minutes.

Infos: Hôpitaux Iris Sud,
Site Etterbeek-Ixelles:
rue Jean Paquot, tél 02 641 46 25

Opsporing van borstkanker de test is gratis te Elsene

In juni 2002 werd in het Brusselse het startsein gegeven van het nationaal programma voor een systematische opsporing van borstkanker bij vrouwen tussen 50 en 69 jaar. De Borstkliniek van de site Etterbeek-Elsene van de Iris Ziekenhuizen Zuid (het Z.E.E.) neemt deel aan deze grote preventieve actie.

Eén vrouw op 11 zal ooit aan borstkanker lijden en één op 20 zal eraan sterven. Het belang van de opsporing om het sterftecijfer te doen dalen is aangetoond. De nieuwe methodes voor de radiologische en de anatomopathologische diagnose hebben de beoordeling en de behandeling van de ziekte aanzienlijk verbeterd. De vooruitgang op het vlak van chirurgie, chemotherapie en radiotherapie zorgt ervoor dat de behandeling van kanker nu meer oog heeft voor het uiterlijk van de patiënte en daardoor minder zwaar valt.

Vrouwen tussen 50 en 69 jaar: deze opsporing is voor jullie bestemd! Een tweejaarlijkse systematische opsporing aan de hand van een mammografie kan het aantal vrouwen uit deze leeftijdsgroep die aan de gevolgen van borst-



kanker overlijden, drastisch doen dalen. Voorts zijn de nieuwe, hoopgevende behandelingsmethoden slechts efficiënt voor zover de kanker vroegtijdig wordt ontdekt. De Eenheid Senologie, en meer bepaald de Borstkliniek van de site Etterbeek-Elsene van Iris Ziekenhuizen Zuid, neemt deel aan het nationaal en gemeenschapsprogramma voor de opsporing van borstkanker. Deze Eenheid legt technische en medische kwaliteitsnormen op die de Europese criteria naleven en stuurt de negatieven door naar het Gemeenschappelijke Referentiecentrum voor een tweede of zelfs derde lezing van de uitgevoerde examens.

Deze opsporing is volledig gratis voor vrouwen tussen 50 en 69 jaar die in het bezit zijn van een doktersvoorschrift of van een oproep

van een bestuur (gemeente, gemeenschap...) met de vermelding "MAMMOTEST".

Het onderzoek mag slechts één keer in twee jaar tijd worden uitgevoerd. Als tussentijdse of bijkomende onderzoeken plaatsvinden, wordt remgeld aangerekend en moeten deze onderzoeken in een erkend centrum worden uitgevoerd, zoals de site Etterbeek-Elsene van Iris Ziekenhuizen Zuid (Z.E.E.). Op de dag van de Mammotest mogen geen andere onderzoeken inzake medische beeldvorming ten laste van het RIZIV worden gebracht. Men dient dus speciaal een afspraak te maken voor dit onderzoek, dat ongeveer 20 minuten duurt.

Inlichtingen: Iris Ziekenhuizen Zuid,
Site Etterbeek-Elsene: Tel. 02 641 46 25

ACTIVITES COMMUNALES



1/12: MARCHÉZ CONTRE LE SIDA!

La Commune d'Ixelles et la Plateforme Prévention Sida ont le plaisir de vous inviter à participer ce **1^{er} décembre 2002**, Journée mondiale de lutte contre le sida, à une Marche aux Flambeaux qui partira à 14h de la place Fernand Cocq pour rejoindre la Grand-Place de Bruxelles vers 14 heures. Diverses animations (stands d'infos, projection de vidéos, ...) se déroulent parallèlement sur l'avenue de la Toison d'Or (entre les deux cinémas UGC) les **samedi 30 novembre et dimanche 1^{er} décembre**.

Enfin, pour clôturer le week-end, deux films seront projetés à partir de 19h30 au Petit Théâtre Mercelis et seront suivis d'un débat animé par l'asbl Projet Matongé et le SIREAS. Pour plus de détails, consultez le numéro de novembre de ce mensuel. *Infos: Service de la Participation, 02 650 05 88.*

1/12: LOOP TEGEN AIDS

De Gemeente Elsene en het programma "Aidspreventie" hebben het genoegen u op zondag **1 december 2002**, werelddag voor aidsbestrijding, op een Fakkeltocht uit te nodigen.

De tocht start om 14u van het Fernand Cocqplein om rond 18 uur de Grote Markt van Brussel te bereiken. Gelijktijdig, op **zaterdag 30 november en zondag 1 december**, zullen verschillende animaties op de Gulden Vlieslaan (tussen de twee UGC bioscopen) plaatsvinden.

Als slotevenement van de weekend worden twee films in het Klein Mercelis Theater geprojecteerd, gevolgd door een debat geleid door de vzw Projet Matongé en SIREAS. Voor verdere inlichtingen kan u terecht het novembernummer van u INFO ELSENE.

Info: Dienst van Informatie en Participatie, 02 515 05 88.

**Marché de Noël
à la Résidence Van Aa
CH. DE BOONDAEL 94
sam. 7 décembre
14h-18h30
Infos: 02 641 56 00**

"QUI JE SUIS": ARMAND GATTI À IXELLES

Le Petit Théâtre Mercelis présente le 4/12 le film d'Hélène Chatelain, "Qui je suis", qui dresse treize "portraits" de stagiaires ayant participé à l'expérience théâtrale qu'Armand Gatti a menée à Marseille en 1990 avec des jeunes exclus des quartiers défavorisés du nord de la ville.

Cette expérience déboucha sur un spectacle créé en juillet 90 dans les studios de FR3 Marseille aménagés en lieu de théâtre. Dans ce film, chacun de ces jeunes, filmé dans le cadre de son quartier d'origine, a écrit un texte. Il explique son parcours, répondant aux deux questions fondatrices de la méthode théâtrale d'Armand Gatti: qui je suis et à qui je m'adresse.

Cette projection sera suivie d'une rencontre avec Armand Gatti le 3/12 à l'Espace Delvaux à Boitsfort et le 4/12 au PTM à Ixelles.

↳ Petit Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13

☎ Infos et réservation: 02 515 64 32
📅 **Mercredi 4 décembre à 20h30**



UNE FLAMME D'ESPOIR

S'il est un symbole de solidarité, un symbole de lumière, d'espérance et de liberté, c'est la bougie d'Amnesty International. Cette bougie que des milliers de sympathisants allument chaque année et qui donne les moyens de faire entendre la voix de celles et de ceux, tous "citoyens du monde", qu'elle défend.

La Commune d'Ixelles s'inscrit dans cette action en autorisant Amnesty International à vendre ses bougies dans les locaux communaux accessibles au public du 20 novembre au 10 décembre 2002.

La Commune a par ailleurs fait l'acquisition de 200 bougies destinées à illuminer symboliquement la Maison communale durant la Journée internationale des Droits humains le 10 décembre prochain.

EEN HOOPGEVENDE VLAM

Indien er een symbool bestaat voor solidariteit, voor licht, hoop en vrijheid, dan is het wel de kaars van Amnesty International. Dé kaars die duizenden sympathisanten ieder jaar doen branden en die de stem laat horen van hem en haar, allen wereldburgers, voor wie de kaars bedoeld is.

De Gemeente Elsene neemt aan deze actie deel en geeft Amnesty International de kans om haar kaarsen in de gemeentelijke gebouwen te verkopen: dit gebeurt in de lokalen die voor het publiek toegankelijk zijn en dit tussen 20 november en 10 december 2002. De Gemeente heeft trouwens 200 kaarsen aangekocht om symbolisch het Gemeentehuis te verlichten tijdens de Internationale Dag voor de Mensenrechten, op 10 december aanstaande.

CONSEIL COMMUNAL

Séance mensuelle du Conseil communal dans la Salle du Conseil: l'ordre du jour détaillé de la séance est disponible sur www.ixelles.be à partir du 12/12 pour la séance du 19/12. Vous trouverez un compte-rendu des principales décisions dans les 5 jours suivant la séance sous la rubrique "Actualités" du site.
📅 **Jeu 19/12 à partir de 20h**

GEMEENTERAAD

Maandelijks zitting van Gemeenteraad in de Raadszaal: de gedetailleerde dagorde voor de zitting is beschikbaar op www.elsene.be vanaf 12 december voor de zitting van 19/12. Een overzicht van de belangrijkste beslissingen leest u binnen de 5 dagen na de zitting in onze rubriek "Actualiteiten" op onze site. De overzichten worden later naar het archief, in de afdeling "Gemeenteraad", overgebracht.
📅 **Donderdag 19 december, vanaf 20u.**



GEMEENTELIJKE ACTIVITEITEN



7^{ÈME} MARCHÉ DE NOËL

Pour la septième année consécutive, la Commune d'Ixelles organise, en partenariat avec l'asbl "Revitaliser Ixelles-Centre-Flagey", un Marché de Noël le week-end des **20, 21 et 22 décembre 2002**. Habituellement installé sur la place Flagey, ce traditionnel Marché ne sera déplacé que de quelques centaines de mètres. A l'initiative de l'Echevine du Commerce et du Développement économique Julie de Groote, il se déroulera en effet dans le cadre de l'Ecole des Etangs, avenue des Eperons d'Or (n°16). Un chapiteau chauffé sera monté dans la cour et relié au remarquable préau de l'école.

Plus de quarante marchands proposeront toute l'alimentation et les idées de cadeaux pour vous permettre de préparer les Fêtes de la meilleure façon. Vous y trouverez aussi bien du foie gras du Périgord et des huîtres que des bières de Noël, des bijoux, des porte-plume ou des objets de décoration pour la table et la maison. Vous aurez également la possibilité de déguster un vin chaud et de vous restaurer sur place.

Les heures d'ouverture sont les suivantes: vendredi 20 décembre 2002 de 15 à 21 heures, samedi 21/12 de 10 à 21 heures et dimanche 22/12 de 10 à 20 heures. L'inauguration officielle par le Collège des Bourgmestres et Echevins aura lieu le vendredi 20 décembre 2002 à 17 heures. Venez nombreux...

↳ Ecole des Etangs, avenue des Eperons d'Or 16

☎ Infos: 02 515 63 07

📅 **Vendredi 20, samedi 21 et dimanche 22/12**

7^{ÈME} KERSTMARKT

Voor het zevende opeenvolgende jaar organiseert de Gemeente Elsene, in samenwerking met "Heropleving Elsene-centrum-Flagey" een Kerstmarkt tijdens de weekend van 20, 21 en 22 december 2002. De traditionele markt gaat gewoonlijk op het Flageyplein door. Dit jaar echter wordt ze een paar honderden meter verplaatst: op initiatief van Schepenen van Handel en Economische Ontwikkeling, Julie de Groote, zal de markt in de Vijversschool plaatsvinden (Gulden Sporenlaan, 16). Een grote tent met verwarming zal op het schoolplein opgezet worden met een verbinding naar de opmerkelijke binnenvaart van de school.

Meer dan veertig handelaars zullen u alle soorten voedsel voorstellen, alsook ideeën voor geschenken zodat u de Nieuwjaarsfeesten best kunt voorbereiden. U vindt zowel ganzenlever uit Périgord en oesters, als Christmasbier, juwelen, vulpenen of decoratieve voorwerpen voor de tafel en voor het huis. U kan ook een warme wijn proeven en ter plaatse eten.

De openingsuren: vrijdag 20/12 tussen 15u en 21u, zaterdag 21/12 tussen 10u en 21u, en zondag 22/12 tussen 10u en 20u. De officiële opening door het College van Burgemeester en Schepenen vindt plaats op vrijdag 20 december om 17u. We verwachten u talrijk...

↳ Vijversschool, Gulden Sporenlaan, 16
☎ Info: de H. André Thomas, 02 515 63 07

📅 **Vrijdag 20, zaterdag 21 en zondag 22 december**



ENFANTS-JEUNES



KINDEREN-JONGEREN CINEMA



STAGES DE NOËL

STAGES SPORTIFS

Le Service des Sports d'Ixelles organise des stages sportifs pendant les périodes de vacances scolaires (Toussaint, Noël, Nouvel-An, Carnaval, Pâques, Été).

Pour les 4-5 ans: psychomotricité, mini-tennis, mini-basket et natation. Pour les 6-12 ans: tennis, basket, foot, badminton, aventures/découvertes, natation, VTT...

Les stages se déroulent de 9 à 16h. Un accueil est assuré de 8 à 9h et une garderie est prévue de 16 à 18h. Le tarif est de 40 euros par semaine (de 4 jours) pour les Ixellois(es) et/ou les enfants fréquentant une école ixelloise et de 60 euros pour les autres. Une réduction de 50% du tarif est accordée aux Ixellois(es) sous certaines conditions. Certaines mutualités interviennent dans les frais des stages.

Service des Sports "Cellule Animation Sport", rue Volta 18.

Info et inscriptions: 02 515 69 12, stade.ixelles@brutele.be



PLAINES DE JEUX

Cette année encore, le Service de la Jeunesse de la Commune d'Ixelles accueille les enfants et les jeunes de 6 à 15 ans durant les vacances de Noël 2002. L'équipe d'animateurs expérimentés et formés proposera des activités sportives, culturelles, créatives, manuelles, culinaires et des sorties en tous genres. L'objectif des plaines de jeux du Service de la Jeunesse est de sensibiliser les enfants à la vie de groupe, de leur faire découvrir les plaisirs du jeu collectif, de susciter leur intérêt pour des activités originales, éducatives et ludiques.

Service Jeunesse, Mosaïque-XL, Samir Bendaimi, 02 515 69 40

STAGE A L'ECOLE DU CIRQUE - SITE FLAGEY

Semaine du 23/12 de 9 à 16h: circomotricité et arts graphique pour les enfants nés en 97. Prix: 90 euros.

Semaine du 30/12 de 9 à 16h: techniques de cirque pour les enfants nés entre 1993 et 1996. Prix: 90 EUR

Ecole du Cirque-Site Flagey, rue de la Cuve 22

Infos et réservation: 02 640 15 71

TENNIS DE TABLE AVEC ROYAL ALPA IXELLES

Ouvert à tous, débutants et classés, filles et garçons, jeunes (à partir de 6 ans) et adultes, un stage est organisé pendant les congés de Noël par le Royal Alpa Ixelles et se déroulera dans son local (11 tables) rue du Viaduc 82a. Il sera donné par un entraîneur Dirk Roels (Bo) + sparring(s) éventuel(s).

Le local est ouvert et surveillé pendant le temps de midi. Inscription est obligatoire. Prix pour la semaine (26h): 60 euros. Possibilité de le faire soit le matin soit l'après-midi: 35 euros.

Cercle de tennis de table Royal Alpa Ixelles, rue du Viaduc 82a

Inscriptions: 0475 20 34 23 ou fredericg@pointbat.be, www.alpaixelles.be.tf.

Du lundi 30/12 au vendredi 3/1 (4 jours), de 9 à 12h et de 13 à 16h30

LE PETIT PEUPLE DE LA BRUME

Si vous osez entrer dans la cheminée, si vous acceptez de traverser le brouillard, si vous agitez votre clochette avec courage, vous aurez la chance de découvrir un peuple minuscule et incroyablement en quête de vie dans un paysage dévasté...

C'est à l'aide de curieux humains, archéologues, musiciens, manipulateurs et conteurs, généreux donateurs d'humanité, que le peuple de la brume nous parle de nous-mêmes, des profondeurs de notre âme et de la flamme qui y brille sans relâche. Par le Théâtre du Papyrus.

Pour les enfants de 4 à 7 ans.

Théâtre Marni, rue de Vergnies 25

Infos: 02 639 09 80

10/1 à 17h30

MARIONNETTES AU PERUCHET

LA LEGENDE DE SAINT NICOLAS

Avec St-Nicolas en personne.

Dimanche 1/12, mercredi 4/12 et mercredi 27/12 à 15h

CASSE-NOISETTE: Le rêve de la petite Clara. Pour tous. Un conte d'Hoffman sur une musique de Tchaikowski.

Samedi 7, dimanche 8, mercredi 11, samedi 14 et dimanche 15/12 à 15h

LE BONHOMME DE NEIGE: Inspiré de "la petite fille aux allumettes".

Samedi 21, dimanche 22, vendredi 27, samedi 28 et dimanche 29/12 à 15h.

LES 4 SAISONS: Une légende slave sur la musique de Vivaldi. A partir de 4 ans.

Samedi 11, dimanche 12, mercredi 15, samedi 18 et dimanche 19/01 à 15h.

Le Péruchet, Théâtre de Marionnettes, avenue de la Forêt 50
Infos: 02 640 01 03



DIG A DINO

La nouvelle exposition du Museum vous propose de partir à la découverte du travail des paléontologues, ces historiens du vivant à la patience aussi développée que la minutie. L'occasion de découvrir quelles en sont les réelles implications et, cerise sur le gâteau, d'approcher de près des squelettes précieux appartenant au patrimoine mondial.

Museum des Sciences naturelles de Belgique, rue Vautier 29

Infos: 02 627 42 38

Jusqu'au 25 mai 2003

LECTURES A LA BIBLIOTHÈQUE

Mercredi 4 décembre: lectures avec Marie-Rose Meysman de 15h à 15h30 pour les enfants de 7 à 10 ans et de 15h30 à 16h pour les enfants de 3 à 6 ans.

Samedi 7 décembre: lectures en compagnie d'Hélène Désirant de 10 à 10h45 pour les quelques mois à 3 ans et de 11h à 11h45 pour les 3-5 ans.

Mercredi 18 décembre: avec le Plaisir du Texte de 15 à 15h30 pour les 7-10 ans et de 15h30 à 16h pour les 3-6 ans.

Bibliothèque communale d'Ixelles, rue Mercelis 13

Infos: 02 515 64 06

"A NOUS LE CHANGEMENT"

Au Musée des Enfants, une nouvelle exposition fait découvrir aux enfants que le changement fait partie de la vie et nécessite une adaptation. Cette exposition destinée aux enfants de 4 à 12 ans est axée autour de 4 messages: "Autour de moi, tout change et se modifie"; "J'ai en moi une force qui peut m'aider à m'adapter", et "Faire des expériences et apprendre me font grandir".

L'exposition est conçue comme un "Voyage" en 7 escalas:

1. Escalade Planète Inconnue: De quoi a-t-on besoin pour s'adapter à une situation totalement nouvelle?

2. Escalade Pologne: Comment vit-on un dépaysement culturel?

3. Escalade Evolution: Pourquoi les hommes inventent-ils des choses?

4. Escalade Nature: La nature peut-elle s'adapter à tout?

5. Escalade Croissance: J'ai changé, qu'est-ce qui se passe?

6. Escalade Famille: Comment la famille Vandermus vit-elle une situation de changement?

7. Escalade Forêt Magique: Qui pourra aider le héros du conte à trouver une solution?

Musée des Enfants, 15 rue du Bourgmaster

Infos: 02 640 01 07 de 9 h à 12h, www.museedesenfants.be, entrée: 6,2 eur/pers, 4 entrées: 22,5 euros.

Jusqu'au 25 mai 2006, tous les mercredis, samedis, dimanches et congés scolaires de 14h30 à 17h00



ART ZOYD: METROPOLIS

Dernier projet en date du groupe de musique électronique Art Zoyd: une création musicale pour la nouvelle version entièrement restaurée du film "Metropolis" de Fritz Lang qui a été présentée pour la première fois au festival de Salisbury (G.B.) en mai 2001 et qui arrive donc à Ixelles ce mois-ci.

D'une durée de 2h30, ce grand classique du cinéma de 1927 se déroule au XXI^e siècle. "Metropolis est une cité gigantesque, faite de super gratte-ciel au sommet desquels les maîtres vivent dans de somptueux jardins fleuris. Dans les profondeurs ténébreuses de la ville, d'innombrables sous-hommes, à la démarche d'automates, l'échine courbée, travaillent et souffrent en silence, rîvés à la machine qui les broie tel le dieu Moloch. Une jeune femme, Maria, pêche la résignation aux travailleurs. La prenant pour modèle, un savant fou, Rotwang, fabrique un robot femelle qui va entraîner au contraire ce peuple d'esclaves à la révolte..." (extrait de www.artzoyd.com).

Studio 4 - Flagey, place Ste-Croix
Infos: 02 641 10 20, www.flagey.be

Samedi 7/12 à 20h15

De muziek voor Metropolis van Fritz Lang is het laatste project van Art Zoyd. Dit keer krijgt u de volledig gerestoreerde versie van de film te bekijken. De compositie die voor het eerst in 2001 tijdens het Festival van Salisbury voorgesteld werd, is meer dan een begeleiding of een illustratie: men heeft hier een soort muzikale gelijkijdige vertaling van Langs wereldberoemde parabel over onderdrukking, techniek, slavernij en opstand. Kortom, over onze wereld.

Studio 4 - Flagey, Heilig-Kruisplein
Info: 02 641 10 20, www.flagey.be

Zaterdag 7/12, om 20u15

AU-DELA DE GIBRALTAR

Karim est né au Maroc. A l'âge de 4 ans, dans les années 70, il a accompagné son père, venu en Belgique comme ouvrier. Aujourd'hui, Karim vient d'obtenir son diplôme d'études supérieures. Ce même jour, son père perd son emploi. Karim tombe amou-

MUSÉE DES ENFANTS





CINEMA SENIORS

SENIOREN



reux d'une jeune Belge. Cet amour met à l'épreuve sa fidélité à son père et à la tradition. Entre l'amour de Sophie et l'amour filial, Karim ne veut pas trancher. Un film de Taylan Barman et Mourad Boucif, 105', version originale française et arabe. Sous-titres français et néerlandais.

Le Ciné Club, Equipes Populaires, GC Elzenhof, av. de la Couronne 14
 ☎ Infos: 02 648 61 39.

🕒 **Vendredi 20/12 à 19h30**

LE PETIT THÉÂTRE MERCELIS CHEZ VOUS

Deux concerts programmés au Petit Théâtre Mercelis ont donné lieu à des enregistrements que vous pouvez aujourd'hui écouter (et voir) chez vous!

Sur le label SUBROSA (B), Janek Schaeffer a sorti une version remixée du concert donné à l'occasion de l'hommage à **Leo Kupper** (avril 2002, XL centre culturel, en coproduction avec Transcultures).

CARPARK RECORDS (EU) a édité un DVD consacré au **projet 242.PILOTS** qui a été présenté au Museum of Contemporary Art de Montréal, au Festival Transmedia de Berlin, à l'Impact Festival d'Utrecht, à Amsterdam, à Dortmund et à Ixelles en février 2002 (coproduction Imal - Nadine - XL centre culturel).

Même le New York Times en parle:

"Live in Bruxelles is the record of a visual conversation that occurred at Le Petit Théâtre Mercelis."

"An intriguing compelling alliance of sound and motion." (NY Times).

Références:

- Le Petit Théâtre de Mercelis - Janek Schaeffer - SUBROSA (www.subrosa.be)
- 242.Pilots (live in Bruxelles) - HC Gilje, Lukasz Lysakowski, Kurt Ralske - CARPARK DVD 21 (www.carparkrecords.com)

LOTTO GEANT SPECIAL SAINT-NICOLAS

Lotto avec lots, en compagnie des pensionnaires de la Maison de Repos "Les Heures douces". Nombreuses surprises et un goûter.

☛ MRS "Les Heures Douces", rue Victor Greyson 23

☎ Infos et réservation: Service Seniors-Animation d'Ixelles, 02 515 60 62. Prix: 3,75 euros

🕒 **Vendredi 6/12, après-midi**

EEN REUZACHTIGE LOTTO, UITZONDERLIJK VOOR SINTERKLAAS

Lotto met prijzen en in gezelschap van de gasten van het Rusthuis "Uren van Geluk". Talrijke verrassingen en... een vieruurtje.

☛ Rusthuis "Uren van Geluk", Victor Greysonstraat, 23

☎ Info en inschrijving: Dienst Seniors-Animatie van Elsene, 02 515 60 62. Prijs: 3,75 EUR.

🕒 **Vrijdag 6/12, namiddag**

VISITE GUIDEE: CHRISTMAS IN BRITAIN

La tradition des expositions de Noël à la Basilique Nationale de Koekelberg est à présent bien ancrée. Ce Noël, c'est l'Angleterre qui sera à l'honneur avec "Christmas in Britain", qui vous plongera dans l'univers de Charles Dickens. Accueil british à la clé!

☎ Infos et réservation:

Service Seniors-Animation d'Ixelles, 02 515 60 62. Prix: 6 euros.

🕒 **Lundi 9/12 l'après-midi, à la Basilique de Koekelberg**

RONDLEIDING: CHRISTMAS IN BRITAIN

De traditie van de Kerstfeesttentoonstellingen in de Nationale Basiliek van Koekelberg is intussen vrij goed bekend. Dit jaar wordt Engeland gehuldigd met "Christmas in Britain": een tocht naar de wereld van Charles Dickens met een ontvangst British of course!

☎ Info en reservatie: Dienst Seniors-Animatie van Elsene, 02 515 60 62. Prijs: 6 EUR.

🕒 **Maandag 9/12, in de namiddag, Basiliek van Koekelberg**



PROMENADE PÉDESTRE: WATERLOO

Une marche d'environ 8 kilomètres, guidée par un pensionné bénévole. Rendez-vous à 9h30 devant l'Inno à La Bascule.

☎ Infos et réservation: Service Seniors-Animation d'Ixelles, 02 515 60 62. Prix: 1,2 euro.

🕒 **Mardi 10/12 en matinée**

VOETTOCHT: WATERLOO

En voettocht van ongeveer 8 kilometer, gegisds door een gepensioneerde-vrijwilliger. Afspraak om 9u30 voor het Inno gebouw (de Bascule).

☎ Info en reservatie: Dienst Seniors-Animatie van Elsene,

02 515 60 62. Prijs: 1,20 EUR.

🕒 **Dinsdag 10/12, in de voormiddag**

DINER DANSANT: FETE DE NOËL

Un dîner avec spectacle dansant animé par Baldo et Nathalie. Au menu: apéritif, entrée, plat, dessert, chansons, danses endiablées. La totale pour finir l'année!

☛ Restaurant Tenbosch, rue de l'Aqueduc 163

☎ Infos et réservation: Service Seniors-Animation d'Ixelles, 02 515 60 62. Prix: 17 euros.

🕒 **Vendredi 20/12 de 11h30 à 17h**

DANSDINER

En dîner en een dansshow met Baldo en Nathalie. Op de menu: aperitief, voorgerecht, hoofdgerecht, dessert, liedjes en dansen. Alles om het jaar prettig te eindigen!

☛ Restaurant Tenbos, Waterleidingstraat, 163

☎ Info en reservatie: Dienst Seniors-Animatie van Elsene,

02 515 60 62. Prijs: 17 EUR.

🕒 **Vrijdag 20/12, tussen 11u30 en 17u**

ATELIERS PERMANENTS

Jeu Pyramide: mardi 10/12 au club Denise-Yvon, 39 rue du Sceptre.

Activités manuelles: les lundis 2 et 16/12, au club Boondaal, 482 chaussée de Boondaal.

Cours de Whist: jeudi 5/12, au club Villa-Mathine, 13 rue du Bourg-mestre.

☎ Infos et réservation:

Service Seniors-Animation d'Ixelles, 02 515 60 62. Prix: 17 euros.

VASTE ATELIERS

PIRAMIDESPEL: dinsdag 10/12 in de "Denise-Yvon" club, Skepterstraat, 39

HANDACTIVITEITEN: maandag 2/12 en maandag 16/12 in de "Boondaal" club, Boondaalsesteenweg, 482

WHISTLESSEN: donderdag 5/12 in de "Villa Mathine" club, Burgemeesterstraat, 13

☎ Info en reservatie: Dienst Seniors-Animatie van Elsene,

02 515 60 62. Prijs: 17 EUR.

CONFERENCE TOURISTIQUE: LATUNISIE

De Tunis à Douz en diapositives. La conférence sera précédée d'un couscous, soit au tarif de votre carte resto-club, soit au tarif C (5,33 euros).

☛ Restaurant Tenbosch, 163 rue de l'Aqueduc

☎ Infos et réservation: Service Seniors-Animation d'Ixelles, 02 515 60 62. Conférence: 1 euro

🕒 **Jeudi 9 janvier, midi et après-midi**

Toute participation aux activités "Seniors" de la Commune d'Ixelles nécessite la détention de la carte XL-Loisirs. Inscription obligatoire. Il n'y a pas de raison financière de ne pas participer, le service social peut intervenir à votre demande. Infos et inscription: 02 515 60 62, Direction des Affaires sociales, service Seniors-Animation, 24 rue d'Alsace-Lorraine, 2^{ème} étage, du lundi au vendredi de 8h30 à 12h. L'après-midi, uniquement sur rendez-vous.

Om aan al de activiteiten deel te nemen dient u over de "Elsene-Vrije Tijdskaart" beschikken. Inschrijvingen zijn verplicht. Er is geen reden om wegens financiële moeilijkheden niet mee te doen: de sociale dienst kan op uw aanvraag een tussenkomst toestaan. Info en inschrijvingen: 02 515 60 62, Directie van Sociale Zaken, Dienst Seniors-Animatie, Elzas-Lotharingenstraat 24, 2^{de} verdieping, van maandag tot vrijdag, tussen 8u30 en 12u00. In de namiddag, alléén op afspraak.

ATELIER INFORMATIQUE

Modules de 2 x 1 heure: Word débutant, traitement de texte, initiation à Internet, recherche Internet.

☛ Club Villa Mathine, 13 rue du Bourg-mestre

☎ Infos et réservation: Service Seniors-Animation d'Ixelles,

02 515 60 62. Prix: 6 euros

le module de 2h.

🕒 **Du lundi 13 au jeudi 16/1**

INFORMATICA ATELIER

Modules van 2 maal 1 uur: "Word" voor beginners, tekstverwerking, inleiding tot Internet, spreekwerk op Internet.

☎ Info en reservatie: Dienst Seniors-Animatie van Elsene, 02 515 60 62. Prijs: 6 € voor 1 module van 2 uur.

🕒 **Van maandag 13/1 tot donderdag 16/1**, in de "Villa Mathine" club, Burgemeesterstraat, 13.

VISITE GUIDEE: LES ARBALETRIERS

L'âme d'un chevalier? Venez découvrir l'art du tir à l'arbalète. Vous pourrez essayer. Armure fournie sur place!

☎ Infos et réservation:

Service Seniors-Animation d'Ixelles, 02 515 60 62. Prix à déterminer.

🕒 **Mardi 21/1, après-midi.**

RONDLEIDING: DE KRUISBOOGSCHUTTERS

Voelt u zich verwant met de ziel van een ridder? Kom dan de kunst der kruisboogschutters ontdekken. U kan zelf eens proberen... alle wapenrusting krijgt u ter plaatse.

☎ Info en reservatie: Dienst Seniors-Animatie van Elsene, 02 515 60 62. Prijs te bepalen.

🕒 **Donderdag 21/1**, in de namiddag

EXCURSION: BOIS DU CAZIER

8 août 1956. Personne n'a oublié ce dramatique incendie survenu au Bois du Cazier, à Marcinelle, qui fit 262 morts et précipita la fin de l'industrie minière. Depuis peu, le site est devenu un musée relatant l'épopée de l'extraction houillère belge de ses origines (19^{ème} siècle) à la tragédie de 1956 largement présentée. Excursion en car.

☎ Infos et réservation:

Service Seniors-Animation d'Ixelles, 02 515 60 62. Prix: 10 euros.

🕒 **Jeudi 30/1**, midi et après midi

UITSTAPJE: BOIS DU CAZIER

8 Augustus 1956. Niemand zal de dramatische brand in de "Bois du Cazier" te Marcinelle ooit vergeten met haar 262 doden. Meteen werd het einde van de mijnindustrie ook bespoedigd. Sinds kort is de site een museum geworden waar men de geschiedenis van de Belgische koolmijnen ontdekt: van de beginselen in de XIX^{de} eeuw tot de tragedie van 1956, die uitgebreid aan bod komt. Reis met de autobus.

☎ Info en reservatie: Dienst Seniors-Animatie van Elsene, 02 515 60 62. Prijs: 10 EUR.

🕒 **Donderdag 30/1**, 's middags en in de namiddag

BOIS DU CAZIER



Le Conseil communal d'Ixelles vous présente ses meilleurs vœux pour 2003

MUSIQUES



MUZIEK

LES MERCREDIS MUSICAUX DU THÉÂTRE DE L'...

Séduits par le talent de musiciens venus de tous les horizons, débordant d'inventivité, pour la 1^{ère} fois, le théâtre fait place à la musique. Musique sur tous les tons.

"Don't shut me!" de Sarah Goldfarb, créé au Théâtre de L'L lors de la 3^{ème} édition du festival Danse EnVol: Arne Van Dongen (contrebasse) et Michel Boulanger (violoncelle) ont souhaité partager cette soirée. Michel Boulanger jouera la 3^{ème} suite en do majeur pour violoncelle seul de Jean-Sébastien Bach.

Arne Van Dongen, quant à lui, proposera des compositions originales et des improvisations en "live delay". Ensuite les deux musiciens se rencontreront et mêleront leurs talents dans le monde de l'imprévisible.

☛ Théâtre de L'L, rue Major René Dubreucq 7
☎ Infos: 02 512 49 69, www.lisbl.be
📅 **mercredi 11/12 à 20h30**

...ET LES VENDREDIS MIDIS DU FLAGEY

Un "midi-tartines", une autre manière d'écouter la musique, un peu de curiosité et de découverte tous les vendredis à 12h30 au Studio 1 de Flagey:

6/12: Alexander Gurning (piano): oeuvres de Frédéric Chopin, Claude Debussy et Igor Stravinsky

13/12: Ewald Demeyere (clavecin): oeuvres de Jean-Sébastien Bach

20/12: Manu Comté (accordéoniste de Soledad): oeuvres de W. Zubitzki, J. Zubitzki, J. Derbenko, A. Piazzolla, W. Semionow.

☛ Flagey, Place Sainte-Croix
☎ Réservations: 02 641 10 20, www.flagey.be. Prix: 5 euros.

www.ixelles.be

MUSIQUE AU MARNI: UN PROGRAMME DE BRUMUSE

MELANGTRONIC: Melangtronic se tourne vers le répertoire classique et la période électrique de Miles Davis, mais il donne une nouvelle dimension à la musique. On les compare à un "croisement" entre Wizards of Ooze et Fila Brazilia. Avec Michel Hatzigeorgious, Jozef Dumoulin, Lieven Venken.

📅 **lundi 9/12 à 20h30**

MOB – la Musique d'Ornette est Belle MOB, groupe formé à Caen, reprend à sa façon les mélodies d'Ornette Coleman, compositeur et saxophoniste, et lui rend hommage. Le nom du groupe est déjà un clin d'oeil au compositeur qui intitulait ses morceaux des initiales des mots d'une phrase... Avec Jean Aussonaire, Olivier Thémines, Patrice Grente, Jean-Benoît Culot.

📅 **mardi 10/12 à 20h30**

MARIANO-HUMAIR-HAURAND:

Concert exceptionnel de trois grands musiciens qui ont voyagé et étudié à travers le monde entier et qui ont travaillé avec les plus grands noms du rock et du jazz des dernières décennies: Charlie Mariano, Daniel Humair, Ali Haurand.

📅 **mercredi 11/12 à 20h30**

TANGRAM: Mélange de jazz, de folk et de sonorités plus classiques, la musique de Tangram invite au voyage... un univers rythmé et métissé, où chaque composition crée une ambiance particulière. Avec Marie-sophie Talbot, Philippe Laloy...

📅 **jeudi 12/12 à 20h30**

JAM BANGLE: La rencontre des 12 musiciens du collectif anarchiste et gantois Birth of a Monday Night Orchestra avec Karel Van Marcke

donne un savoureux mélange de divers styles (jazz, fusion, free jazz, avant-garde, musiques classique et ethniques), de rythmes complexes (Aksak, Polyrythmique) et de tonalités variées (Modi, harmonies symétriques et orientales).

📅 **samedi 14/12 à 20h30**

VERONIQUE PESTEL 4° TBC: Chanteuse de nature simple et discrète, loin des strass et du show-bizz, elle vit essentiellement des tournées qu'elle fait en France et en Europe.

📅 **mardi 7/1 à 20h30**

ERIK VERMEULEN TRIO: Erik Vermeulen (piano), Sal La Rocca (contrebasse), Jan De Haes (batterie)

📅 **mercredi 8/1 à 20h30**

FABIEN DEGRYSE-REGINE LOGEN QUARTET: le quartet Fabien Degryse Jazz est le fruit actuel d'un long processus de maturation et d'évolution du guitariste.

📅 **jeudi 9/1 à 20h30**

TBC

📅 **vendredi 10/01 à 20h30**

FABIAN FIORINI TRIO: les instruments de prédilection de ce groupe sont le piano et les claviers.

📅 **samedi 11/1 à 20h30**

AU SOUNDS JAZZ CLUB EN DECEMBRE

2, 9, 16, 23 et 30/12 - 21h: Master's Session avec Nathalie Lories, piano; Salvatore La Rocca, contrebasse; Mimi Verderame, drums.

3/12: Pascal Mohy Quartet

4/12: Caribe Con K (Los Soneros Del Bario) Salsa

5/12: Chris Joris Projet

6/12: Lionel Beuvens Quintet

7/12: Koen Nys &

Free Desmyter Quartet

10/12: Gregory Houben Quartet

11/12: Son Fritas (Latino)

12/12 - 21h: The Singer's Night, session spéciale pour les chanteurs

13/12: Triosphere avec Manu Larquin, drums; Françoise Derissen, violon; Cécile Broche, violon.

14/12: D.B. Quartet

17 et 26/12: Greg Lamy & Pascal Schumacher Quartet.

18/12: Caribe con K

19/12: Chris Joris Project.

20/12: Namreh Quartet

21/12: Anne Ducros Quartet.

27/12: Gregory Houben Quintet

28/12: Christophe Astolfi Swingtet

31/12 - 23h:

Réveillon de fin d'année:

soirée dansante

☛ Sounds Jazz Club,

rue de la Tulipe, 28

☎ Infos: 02 512 92 50,

www.cyclone.be/sounds/ ou

www.jazzvalley.com/sounds

📅 **Tous les concerts à 22h**

sauf mention contraire



J'AURAIS VOULU VOUS LE DIRE

"J'aurais voulu vous le dire..." Vous dire quoi? Que certains n'ont plus rien à dire? Que d'autres ne savent pas comment dire? Ou feraient mieux de ne rien dire? Ce spectacle musical prend sur le vif des personnages aux âmes différentes captés à un moment de leur existence...

Rencontres, déceptions, non-dits, espérances, retrouvailles... Toutes ces petites choses étranges et banales qui colorent la vie... de Stéphanie Blanchoud.

Avec S. Berton, S. Blanchoud, C. Decrolier, S. Moradiellos, M. Tellier. Mise en scène: Patricia Dacosse.

☛ La Soupape, rue A.De Witte 26a

☎ Infos: 02 649 58 88

📅 **Du vendredi 6 au dim. 8/12 et du jeudi 12 au sam. 14/12 à 21h**

SI ON CHANTAIT

Ateliers de la Chanson: classe de Martine Kivits et Jean-Luc Fafchamps. Tout au long de l'année, les différentes classes des Ateliers proposent des étapes de leur travail sous forme de spectacle. Rappelons que ce sont trois chanteurs issus des Ateliers qui ont remporté les 3 premiers prix du concours de la Biennale de la chanson française: Robin, Vincent Delbushaye et François Spi.

☛ La Soupape, rue A. De Witte 26a

☎ Infos: 02 649 58 88

📅 **Samedi 21 et dim. 22/12 à 21h**

TÉLÉ-ACCUEIL CHERCHE DES BÉNÉVOLES

Depuis plus de 40 ans, les bénévoles de Télé-Accueil proposent 24h/24 (tél. 107) une écoute et une possibilité d'échanges personnalisés par téléphone, dans l'anonymat à toute personne qui vit une situation de crise, une difficulté au plan moral, social ou psychologique et qui souhaite en parler. Ce bénévolat, centré sur la relation humaine offre une rencontre de soi et de l'autre. Télé-Accueil est toujours à la recherche de nouveaux collaborateurs et organise même une formation à l'écoute. Si écoutez l'autre vous tente, vous pouvez contacter le 02 538 49 21 aux heures de bureau. Plus d'infos sur www.tele-accueil.be



De Gemeenteraad van Elsene biedt u zijn beste wensen voor 2003

CONFÉRENCES

THÉÂTRE



TONEEL

LA MEDIATION FAMILIALE

Un exposé-débat du Centre de Planning familial et de Sexologie d'Ixelles. Prix: 2,5 euros.

☛ Centre de Planning et de Sexologie, rue du Bourgmestre 13

☎ Infos et inscription: 02 646 42 73
www.home.pi.be/planning-familial

Ⓢ **Vendredi 13/12 de 17h30 à 19h30**



DE VANCOUVER À QUEBEC

Jacques André, Francis Bonnet, David Manet et Christian Willeme présenteront un diaporama en fondu enchaîné sur un périple à travers le Québec et le Canada. Entrée libre. Une organisation des Amis de l'Athénée Charles Janssens.

☛ Salle des Conférences de l'Athénée Charles Janssens, place de Londres 5

Ⓢ **Vendredi 13/12 à 17h45**

LECTURE AVEC L'ASSOCIATION GRENIER JANE TONY

Le samedi 14/12, présentation par Michel Ducobu des livres de Kamal Ben Hamed. Lectures par Eveline Legrand.

Le samedi 21/12, présentation par Piet Lincken des livres de Jean Dumortier "Puits de Lumière" et "Terre d'Argence". Lectures par Marie-Ange Bernard.

☛ Au Syrtaki, rue St-Boniface 22

☎ Infos: 02 515 29 68

Ⓢ **Samedi 14, 21/12 à 16h**

ÇA Y EST, JE VOLE

Le spectacle "Ça y est je vole" a vu le jour au mois de mai 2002, au Petit Théâtre Mercelis. Le fil de l'histoire est le dialogue qu'une jeune femme entretient depuis de longues années avec sa grand-mère Grany (Manon Vielle). Basée sur le thème de la mémoire, la pièce nous retrace le portrait d'une dame pas comme les autres et au destin extraordinaire! Manon naquit à Namur au début du XXème siècle et passa son enfance à Bruges. Devenue châtelaine et productrice de vin dans le Beaujolais, Manon verra par la suite sa famille ruinée par une mauvaise gestion du domaine. Pour subvenir aux besoins de sa famille et de ses quatre enfants, elle exercera différents métiers: vendeuse de dragées à Bruxelles, aide médicale, bénévole dans un service de soins palliatifs...

En 1953, elle décroche malgré tout son brevet de pilote et devient ainsi la première femme belge "à voler"... Laurence Vielle fait revivre, tout en douceur, cette vie pas comme les autres. "Ça y est, je vole"... Chacune des sept représentations est illustrée sur scène par un musicien différent.

Un spectacle de Laurence Vielle et Eric d'Agostino, coproduit par Isoart asbl, XL-Centre Culturel et la Commune d'Ixelles présentent cette fois au Marni. Une belle manière de clôturer l'année.

☛ Théâtre Marni, rue de Vergnies 25

☎ Infos et réservations: 02 639 09 80

Ⓢ **21, 23, 26, 27 et 28/12 à 20h30, le 22/12 à 16h et le 24/12 à 19h30**

LA CERISAIE

Après cinq ans d'absence, Lioubov rentre à la maison, en Russie. Elle avait suivi son amant à Paris par amour, pour oublier son passé. Son retour nous raconte sa fuite. C'est une femme toujours belle, sensuelle

et séduisante qu'attendent ses parents, ses amis. Elle leur apparaît ainsi, comme une femme qui vient d'accomplir un long voyage et qui follement heureuse de rentrer, dans le train, n'a pas cessé de pleurer. C'est ainsi chez Tchekhov, quand on est authentiquement heureux, on pleure réellement. Et quand on rentre, c'est pour raconter qu'on était parti, en poussant l'authenticité des sentiments jusqu'au pathétique.

Une pièce d'Anton Tchekhov dans une mise en scène de Michel Dezoteux.

☛ Théâtre Varia, rue du Sceptre 78

☎ Infos: 02 640 35 50,

Isabelle Nbuyamba

Ⓢ **Du 18 au 21/12, 26, 27, 28/12, 2, 3, 4/1 et du 7 au 11/1 à 20h30, sauf le mercredi à 19h30**

DESORDRE PARALLELE

Un spectacle amateur avec les étudiants des cours du soir et du cours d'adolescents de l'école d'acteurs Parallax. 6 adultes + 7 adultes + dix adolescents pour évoquer, un monde fracturé... des existences cloisonnées... une famille étouffante, éclatée, nécessaire... la perte, le besoin de repères... le vide... Pour évoquer nos fantômes, nos fantasmes, nos rêves, nos illusions... Conçu et réalisé par Pascale Binnert, sur base des textes de Roberto Zucco de B.M. Koltès et de Hamlet de Shakespeare.

☛ Théâtre Marni, rue de Vergnies 25

☎ Infos et réservations: 02 639 09 80

Ⓢ **7/12 à 20h30 et 8/12 à 15h**

ExCIT

Qu'ont en commun un prof au chômage, un comédien raté et un travesti fou de Sheila?

A priori, pas grand chose. Et pourtant, quand David, Bruno et Jonathan se rencontrent par le plus grand des hasards lors d'un casting de film porno, ils se lient inévitablement d'amitié.

Mais qu'est-ce qui a bien pu les pousser à auditionner dans ce genre de production? La facilité? L'amour de l'art? L'appât du gain?

Une pièce de Sébastien Minstru mise en scène par Nathalie Uffner, avec Stéphane Custers, Alexis Goslain, Antoine Guillaume.

☛ Théâtre de la Toison d'Or, Galeries de la Toison d'Or

☎ Réservations: 02 510 05 10

Ⓢ **A partir du 12/12 pour 15 représentations dont le**

31/12 à 20h30. Relâche

dimanche, lundi

et mardi.

PREMIÈRE CRISE

A 30 ans, Jérôme de Warzée s'était promis de s'essayer à l'écriture, de se donner à la scène, de faire le grand sot. Il a tenu parole...

Lui qui, désespérément tentait de trouver une stabilité sociale (il fut homme-obus dans un cirque mais vu l'explosivité du marché a été barré par d'autres canons de la profession), s'est réjoui de constater qu'en plus d'y trouver du plaisir et d'en donner... d'en vendre aux autres, hommes et surtout femmes, il en retirait une très agréable compensation financière.

Ce spectacle humoristique, du moins l'espère-t-il, n'a d'autre but que d'égarer un peu le triste quotidien de quidams désœuvrés par les tracasseries récurrentes empoisonnant leur existence gangrenée par le stress qui inexorablement, les range.

→



ÇA Y EST, JE VOLE!
AU MARNI
POUR TERMINER
L'ANNÉE EN BEAUTÉ



THEATRE EXPOS



LE LIEUTENANT D'INISHMORE

Lever de rideau. Padraic, l'esprit le plus tordu que la 3^{ème} ou 4^{ème} génération des terroristes irlandais ait jamais pondu, est en pleine séance de torture d'un petit dealer de cannabis quand son père lui annonce au téléphone que son chat, son petit chat, son chat chéri, son seul ami, est malade... Une pièce de Martin McDonagh dans une mise en scène Derek Goldby, avec Guy Pion, Raphaël Collinge, Stéphane Fenocchi, Denis Carpentier, Jenifer Bare, Karim Barras, Aurélien Ringheleim, Sifiane.

☛ Théâtre de Poche, Bois de la Cambre, Chemin du Gymnase 1a

☎ Infos: 02 649 17 27, www.pocche.be

🕒 Du 3/12 au 4/01 à 20h30



UNE JOURNÉE REUSSIE

UNE JOURNÉE REUSSIE

"Le jour de la Journée réussie, il pleut mais c'est normal: c'est l'hiver, il y a des gouttes de rosées sur des plumes de hibou. Il arrive que l'un de tes yeux soit plus petit que l'autre, que le merle saute par-dessus le buisson. Il arrive enfin même que rien n'arrive. Simplement, cette journée-ci, les personnages, qui sont pour ainsi dire des clowns!, ont décidé de la réussir..."

D'après "Essai sur la journée réussie" de Peter Handke, mise en scène Frédéric Ruymen.

☛ Théâtre L'L, rue Major René Dubreucq 7

☎ Réservations: 02 512 49 69.

🕒 Jusqu'au 7/12. Les mercredis, jeudis, vendredis et samedis à 20h30

Ouf! Il parlait de vous, bien sûr. Lui se porte très bien. Comme vous le constaterez de visu aux dates mentionnées ci-dessus... Prix: 12 euros.
☛ Théâtre littéraire de La Clarenrière, rue du Belvédère 20
☎ Infos: 02 640 46 70
🕒 5, 6, 7, 13, 14, 20, 21/12 à 20h30

ETAT SECOND

Après sa 1^{ère} crise existentielle qui l'a conforté dans l'idée de penser qu'il était devenu un véritable autiste professionnel, Jérôme de Warzée vous narre avec force démonstrations et emphases logorrhéiques, qu'il a su gérer mieux que quiconque ce statut de star auquel il a accédé grâce à son ébouriffante prestation dans le one man show(ve) décrit ci-avant.

Il vous sera désormais loisible de contempler, sentir, toucher même pour une somme dérisoire qui ne couvrirait pas un menu caricoles-frites chez Dédé la coquille, le roi de la pomme purée de la foire du midi, ce nouvel artisan du rire. Il vous expliquera lucidement comment il a su rester humble au contact des hordes populaires et ce, malgré les vivats de son public.

C'est-à-dire sa femme, sa mère, son arrière-cousin qui l'aime beaucoup et la directrice du théâtre qui l'emploie par pur acte philanthrope. Il est prudent de réserver! De et par Jérôme de Warzée. Prix: 12 euros.

☛ Théâtre littéraire de La Clarenrière, rue du Belvédère 20
☎ Infos: 02 640 46 70.
🕒 27, 28 et 31/12 à 20h30
+ 9, 10, 11, 16 et 18/1



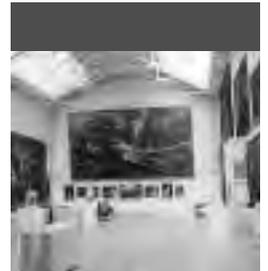
ETAT SECOND

www.ixelles.be
www.elsene.be

MUSEUM DES SCIENCES NATURELLES DE BELGIQUE:

Ici, les insectes grouillent littéralement! Quinze millions d'exemplaires y sont en effet conservés. Pendant que les adultes participeront à une visite guidée dans les coulisses des réserves et des laboratoires du département d'entomologie, les enfants de 8 à 14 ans vivront des sensations fortes dans la salle des insectes et le vivarium. Un conseil: qu'ils n'oublient pas leur lampe de poche! Les visiteurs peuvent apporter des insectes et les faire identifier.
☛ Museum des Sciences naturelles de Belgique, rue Vautier 29
🕒 Jeudi 5/12 de 18 à 21h
☎ Infos et réservation: 02 627 42 34

LE MUSÉE WIERTZ



NOCTURNES DES MUSÉES BRUXELLOIS:

30 MUSÉES, 13 SOIRÉES ANIMÉES

Chaque jeudi soir, jusqu'au 12 décembre, 30 musées bruxellois ouvrent exceptionnellement leurs portes: visites guidées ou libres, concerts, drinks, contes pour enfants, promenades guidées en ville sont quelques-unes des multiples possibilités qui s'offrent aux curieux, désireux de découvrir les facettes cachées des musées. La participation est de 2 euros et d'1 euro pour les moins de 26 ans.

A Ixelles:

MUSEE ANTOINE WIERTZ

Blotti à l'ombre de la grande tour abritant le Muséum des Sciences naturelles, ce musée-atelier rend hommage à l'œuvre monumentale d'Antoine Wiertz (1806-1865) et à la personnalité de ce "peintre de la démesure". Vous admirerez dans la demeure de l'artiste plus de 200 créations s'intégrant, pour la plupart, dans le courant romantique du XIX^e siècle.

☛ Musée Antoine Wiertz, rue Vautier 62

🕒 Jeudi 5/12 de 17 à 22h

☎ Réservation: 02 648 17 18



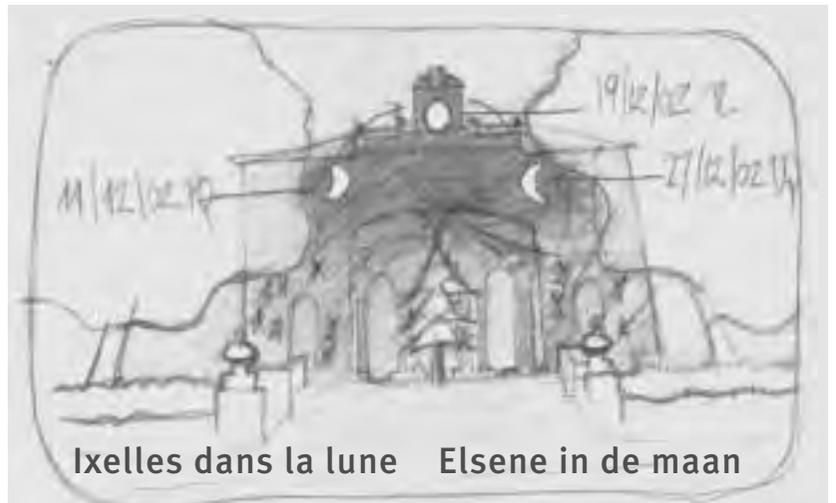
LA LIGUE D'IMPRO: C'EST REPARTI AU MARNI!

Le 10 décembre 1984 avait lieu la 1ère représentation de la Ligue d'Improvisation sur la scène belge... Aujourd'hui, 19 ans plus tard, le Théâtre Marni accueillera ces joueurs hors pair pour la saison 2002-2003. Nul besoin de vous présenter le concept des matches d'improvisation, mais sachez d'ores et déjà que patinoire, cartons de vote, pantoufles, jouteurs, arbitres, musiciens et maîtres de cérémonie seront au rendez-vous! Début de la saison de la Ligue d'Impro.

☛ Au Théâtre Marni, rue de Vergnies 25

☎ Réservations: 070 233 203, www.ligueimpro.be

🕒 Les matchs de la Ligue d'Impro ont lieu tous les dimanches et les lundis à 20h30 du 12/1 au 31 mars 2003



Ixelles dans la lune Elsene in de maan

A partir du 4/12 et pendant toute la période des fêtes de fin d'année, il sera possible d'apercevoir dans le ciel ixellois un cadran lunaire. Les habitants des alentours de la place Fernand Cocq ainsi que les passants et chalandes pourront assister à une projection lumineuse sur la façade de la Maison communale d'Ixelles.

Cette représentation symbolique fera coïncider la phase lunaire du jour avec une lune projetée. Cette intervention lumineuse est due à l'artiste Valérie Dawance, diplômée de La Cambre et habitante du quartier. Elle propose d'utiliser la lumière comme moyen de communication et de l'intégrer à la ville.

Ce cadran lunaire sera visible tous les jours de 18h à 8h du matin pendant une lunaison, c'est-à-dire du 4 décembre au 1^{er} janvier.

Vanaf 4/12 en tijdens de ganse periode van Nieuwjaarsfeesten zal men in de Elsene hemel een maanschijf kunnen zien.

De Elsenaars die rond het Fernand Cocqplein wonen, de voorbijganger(st)ers en klanten zullen een lichtprojectie op de gevel van het Gemeentehuis bewonderen.

Deze symbolische voorstelling zal de maanfase van de dag met een geprojecteerde maan laten congrueren. Het ontwerp is te wijden aan kunstenaar Valérie Dawance, die haar diploma in "La Cambre" haalde en op het plein woont. Ze wenst het licht als communicatiemiddel te gebruiken en het in de stad te integreren. Deze maanschijf zal elke dag tussen 18u en 8u 's morgens zichtbaar zijn, en dit gedurende één maantijd, dus tussen 4 december en 1 januari.



TENTOONSTELLINGEN



LES MONDES INTÉRIEURS

LES MONDES INTÉRIEURS: LE SYMBOLISME FINLANDAIS

L'âge d'or de la peinture finlandaise au travers de quelque 80 œuvres, réalisées par des artistes dont les œuvres figurent aujourd'hui parmi les plus réputées d'Europe: Magnus Enckell, Akseli Gallen-Kallela, Hugo Simberg, Helen Schjerfbeck, Ellen Thesleff, Väinö Blomstedt et Ville Vallgren. Cette exposition est réalisée en collaboration avec le Musée national des Beaux-Arts Ateneum à Helsinki. Tous les détails dans Info XL n°13 et sur www.ixelles.be.

☛ Musée d'Ixelles, rue Jean Van Volsem 71
☎ Infos: 02 515 64 22.
musee.ixelles@skynet.be

🕒 **Jusqu'au 12 janvier 2003.**

Du mardi au vendredi, de 13 à 18h30, samedi et dimanche, de 10 à 17h. Fermé le lundi et jours fériés. Visites guidées sur demande au 02 515 64 21

LES DIMANCHES AU MUSEE... D'IXELLES

Le dimanche, des historiens d'art accueillent les visiteurs. Ils sont à l'écoute, répondent aux questions, facilitent la compréhension des œuvres exposées, suscitent le dialogue et permettent à chacun, adulte comme enfant, de mieux tirer profit de sa visite.

"Les dimanches au Musée", organisés par le Service éducatif, ont été inaugurés au Musée d'Ixelles en 2000. Ils mettent l'accent sur l'accueil du visiteur individuel, qu'il soit venu seul ou en famille. La formule représente une alternative intéressante à la visite guidée. Son intérêt réside également dans son originalité; cette forme d'accueil, rare dans les musées de Belgique, remporte les faveurs du public.

☎ Infos: 02 515 64 22, musee.ixelles@skynet.be.

PHILIPPE DURAND

C'est entre février et juillet 2000, à l'occasion de sa résidence à la Villa-Arson, que Philippe Durand a réalisé la série "à propos..." qui traite de

questions liées à l'espace public, aux parts d'expressions conscientes et inconscientes: assemblages posés, peintures de trottoirs, écritures hors copyright.

La matérialisation de ces pièces s'est faite en écho de leur contenu. Chez un fournisseur de matériel pour peintres, Philippe Durand a acheté des châssis 40 figures de type "paysages" entoilés et enduits, prêts à être peints. Ces châssis ont ensuite reçu l'impression numérique, les transformant en troublants objets ambigus.

☛ Art&Com, rue Saint-Georges 21

☎ Infos: 02 646 89 91

🕒 **Jusqu'au 15 janvier 2003.**

Ouvert du jeudi au samedi de 14 à 18h et sur rendez-vous

CAMOUFLAGE: OBSERVATÓRIO 2002/03

Le projet "Observatório 2002/2003" consiste en l'organisation de 10 expositions-événements étalées sur un an pour faire découvrir au public la richesse de l'art contemporain africain et, dans le même temps, inciter les institutions africaines, européennes et internationales à soutenir la création, la production, l'acquisition et la circulation des œuvres d'art contemporain africain. Les dix événements sont soit liés à des collections d'art contemporain

africain: Hans Bogatzke collection (Allemagne), Costa Reis collection (Angola), Billiton collection (Afrique du Sud), et Espacio C (Espagne); soit liés à de grandes manifestations artistiques africaines, comme les Biennales de Bamako et de Dakar, qui sont pour l'occasion "recontextualisées" dans l'espace bruxellois. "Observatório" sert aussi de plateforme au projet "Next Flag", ambitieux programme itinérant réalisé en partenariat avec dix espaces et institutions situés dans dix villes européennes (BPS22 à Charleroi, Palais de Tokyo à Paris, Casino de Luxembourg...). Parmi les objectifs de "Next Flag": créer un réseau de diffusion et assurer la visibilité des artistes contemporains africains en Europe.

OBSERVATÓRIO # 3: BIENNALE DE DAKAR 2002

C'est dans ce cadre que la Sénégalaise Koyo Kouho, très active dans le monde de l'art contemporain, fait découvrir à Bruxelles une sélection d'œuvres présentées à la Biennale de Dakar: un choix d'installations, de vidéos, de photographies et de dessins témoignent de la vitalité de l'art africain. Les artistes présentés sont Lisa Brice (Afrique du Sud), Zoulikha Bouabdallah (Algérie), Soly Cisse (Sénégal), Moataz Nasr (Egypte), Jems Robert Koko Bi (Côte d'Ivoire),



OBSERVATÓRIO #3



OBSERVATÓRIO #3

DERNIÈRE MINUTE THÉÂTRE DE LA TOISON D'OR: ATELIERS GRATUITS POUR LES 12-18 ANS

Le Théâtre de la Toison d'Or organise pendant les congés de Noël des ateliers (gratuits) d'expression sur le thème de la comédie et du cinéma pour les jeunes de 12 à 18 ans.

Sur le thème de la comédie et de l'improvisation, ces ateliers sont donnés par des comédiens professionnels assistés d'un cameraman et permettront les participants de s'initier au jeu sur scène et face à la caméra, à l'improvisation ainsi qu'au jeu face à un public. In fine, les participants pourront construire un spectacle de A à Z, autour d'un thème donné et joueront sur la scène du Théâtre de la Toison d'Or. Et ce en partenariat avec les associations de quartier qui touchent une population étrangère et/ou de Matongué: AMO, Dynamo, Mentor Escalé,...

☛ Théâtre de la Toison d'Or, 396-398 galeries de la Toison d'Or

☎ Renseignements et inscriptions 02 511 08 50

🕒 De 13h à 17h du 23 au 27 décembre 2002 et du 30 décembre 2002 au 3 janvier 2003, sauf les jours de Noël et Nouvel An

Erruas Safaa (Maroc), Otobong Nkanga (Nigéria) et Aimé Ntakiyica (Burundi).

☛ Camouflage, rue du Prince Royal 37 ("La Chocolaterie")

☎ Infos: 02 502 01 17,

www.casa-satellite.com

🕒 **Du 10 au 29/12**, du mercredi

au dimanche de 14 à 19h

COCONOUTOUR FRANÇOIS CURLET

Présentée pour la première fois au "blac" (le beau local d'art contemporain) à Bruxelles, cette exposition des dernières œuvres de l'artiste François Curlet voyagera ensuite au Centre d'Art contemporain de Sète (F), au MAMCO de Genève et dans plusieurs autres lieux d'art contemporain en Europe.

☛ Blac, rue de Vergnies 25

☎ Infos: 02 502 38 30

🕒 **Jusqu'au 16/12**, du mardi au samedi de 11h à 18h

BERNARD VILLERS À LA CHAPELLE

Bernard Villers pratique un art discret et souriant, souvent proche de la peinture, mais qui peut prendre les formes les plus variées: petits objets, livres, tableaux-sculptures, rayons lasers...

Il privilégie les formes les plus simples et les couleurs les plus vives, parfois dissimulées dans les reflets et les irisations que l'on découvre en se déplaçant à leur proximité. Une partie de l'exposition utilise des œuvres récentes, l'autre partie nous fera découvrir un aspect entièrement nouveau de son travail.

☛ Centre d'art Chapelle de Boondaal, sq. du Vieux Tilleul 10

☎ Infos: 02 662 07 89

🕒 **Jusqu'au 20/12**, du mercredi

au dimanche de 14h à 18h

TZIGANE EN REPUBLIQUE TCHEQUE

Le Centre tchèque de Bruxelles organise en collaboration avec "People in Need Foundation" une exposition des photos sur la minorité tzigane en République tchèque vue par trois photographes tchèques - Vít Šimánek, Karel Cudlín et Maria Krackivová.

☛ Centre tchèque, avenue Buyl 150

☎ Infos: 02 641 89 44,

www.czechcenter.be

🕒 **Jusqu'au 31/1** du lundi

au vendredi de 9 à 17h

FRANTISEK SKALA

Le Centre tchèque expose des objets sculptés de Frantisek Skala.

☛ Centre Tchèque, av. Buyl 150

☎ Infos: 02 641 89 44

🕒 **Jusqu'au 31/12**, lundi, mercredi

et vendredi de 9 à 17h et mardi et

jeudi de 9 à 19h.



FORTIFICATIONS-BRUXELLES

FORTIFICATIONS - BXL, L'EMERGENCE DE LA VILLE

Après son livre "Bruxelles, l'émergence de la ville contemporaine", l'historienne Astrid Lelarge propose au CIVA une expo tous publics retraçant l'histoire des fortifications de Bruxelles et leur influence dans l'urbanisme d'aujourd'hui. Afin de faire voyager le visiteur dans le temps, cette exposition historique sera organisée en cinq grandes parties: l'élaboration du système défensif, sa destruction, l'émergence de la ville contemporaine, le développement du XX^e siècle à nos jours et une présentation d'autres villes européennes.

La scénographie de Laurence Hassel et Bigir Johannsson permettra au public de ressentir ce lien constant avec le passé. A l'aide de supports historiques et contemporains (plans, gravures, maquettes, photos, reconstitution virtuelle des remparts du XVIII^e siècle, effets sonores et visuels), le visiteur pourra se rendre compte de son rapport quotidien et inconscient avec la mémoire de la ville.

☛ Au CIVA, 55 rue de l'Ermitage

Entrée: 6 EUR - Réduit: 4 EUR

WE familles: 2 EUR

☎ Infos: 02 642 24 50

🕒 **Du 20/12/02 au 16/3/03**,

du mardi au dimanche

de 10h30 à 18h30



ANTOINE COURTENS: LE PALAIS DE LA FOLLE CHANSON À IXELLES

SOLIDAR@ITÉ, UNE ANNÉE CITOYENNE

L'asbl "SOS Jeunes - Prospective Jeunesse" recrute pour février 2003 des volontaires pour son projet "Année citoyenne", plus connue sous l'appellation "Solidar@ité".

Celui-ci propose à des jeunes de 17 à 25 ans de participer pendant 9 mois à des actions citoyennes telles que l'opération "Thermos" pour les sans-abri, des animations pour les enfants du Petit Château (centre d'accueil pour réfugiés) ou encore de participer à un chantier au Sénégal.

L'originalité est de permettre, à des jeunes en mal de projets ou ne sachant pas vers quel horizon professionnel se tourner, de découvrir des aspects qu'ils n'ont jamais eu l'occasion d'approcher.

Il se décline en trois temps: un engagement citoyen sous forme de service à la collectivité, un temps de formation et une étape de réflexion.

A la suite de cette expérience, chacun choisit son orientation, parfois très différente de son parcours scolaire, et essaye de trouver le créneau qui lui correspond le mieux.

En sortant de Solidar@ité, de nouveaux projets sont construits. Certains suivent une formation professionnelle, d'autres reprennent des études ou entament un projet à l'étranger...

Si cela vous tente, l'asbl organise des séances d'informations les lundis 6, 13, 20 et 27/01.

Infos: Solidar@ité, chaussée de Boondaal 302, 02 503 20 45.

ANTOINE COURTENS

Architecte, décorateur, créateur de mobilier, de tapis, d'argenterie, de bijoux,...., élève et collaborateur de Victor Horta, stagiaire dans la maison de décoration Mercier Frères à Paris, puis chez Tony Garnier à Lyon, disciple de Frank Lloyd Wright, Antoine Courtens (1899-1969) est le principal représentant de l'Art déco en Belgique. On lui doit notamment l'hôtel Haerens, situé à l'angle de l'avenue Brugmann et de l'avenue de la Ramée à Uccle (1928) et un immeuble d'angle à appartements, le Palais de la Folle Chanson, boulevard Général Jacques à Ixelles (1928) qui figurent tous deux parmi les meilleurs exemples de l'architecture Art Déco à Bruxelles.

☛ Musée d'Architecture - la Loge, rue de l'Ermitage 86
☎ Infos: 02 642 24 50
📅 Jusqu'au 1^{er} mai 2003

DANS LES GALERIES

JEROME BOUTTERIN

Peintures → 7/12
☛ Taché-Lévy Gallery, rue Tenbosch 74, 02 344 23 68

LILI DUJOURIE

MICHAEL BALLOU → 12/12
☛ Galerie Xavier Hufkens, rue St-Georges 6-8, 02 639 67 30

LISE BRACHET

Gravures → 20/12
☛ ULB - Campus de la Plaine, bld du Triomphe (entrée 2), 02 650 51 52

NATHALIE GRENIER

Peintures → 21/12
☛ Galerie Fred Lanzenberg, avenue des Klauwaerts 9, 02 647 30 15

CHARLES SANDISON

Installation → 4/1
☛ Galerie Baronian-Francey, rue I. Verheyden 2, 02 512 92 95

PAUL DAY - Sculptures → 28/2

☛ Arthus Gallery, rue Simonis 33
02 544 07 25

www.ixelles.be
www.elsene.be

SPORT

STAR(T) ACADEMY

Une nouvelle école de tennis, avec le soutien du Service des Sports de la Commune d'Ixelles, vient d'ouvrir ses portes au Stade Communal de la rue Volta. La Dynamic Tennis Academy dispense à présent ses cours tous les mardis de 18 à 21h, les mercredis de 14 à 19h, les samedis de 11 à 13h, à des élèves de tous niveaux et de tous âges. En effet, les enfants de 4 à 5 ans peuvent déjà suivre des cours de psychomotricité tennis, tandis que les plus âgés s'adonnent au mini-tennis, à des initiations ou des séances de perfectionnement selon les aptitudes de chacun, en groupe de 4 ou 6 personnes, ou par cours particuliers.

Dans le prolongement de cette école, et à l'aube de la saison d'été 2003, un club de tennis, engagé dans les tournois interclubs, verra le jour. L'"Ixelles Tennis Club" ouvrira officiellement ses portes le 26 avril de l'an prochain. Pour rappel, à tous ceux que cela pourrait intéresser, les transferts entre clubs doivent être faits entre le 15/12 et le 15/1. La date limite pour les inscriptions aux inter-clubs étant fixée au 15/2.

☛ Dynamic Tennis Academy, Ixelles Tennis Club
☎ Info: Dina Deloyer, 02 672 33 96, 0476 20 79 52, Daniel Geirnaert, 02 377 21 88, 0478 53 13 19

VIE DE QUARTIER ► WIJKLEVEN

LE PÈRE NOËL À IXELLES

Animation et distribution de friandises en compagnie de Père Noël à travers les rues du noyau.

☛ Asbl Revitaliser le quartier commerçant Ixelles-Centre-Flagey et la Ligue des Commerçants
☎ Infos: 02 640 02 13
📅 **Dimanche 22/12**

ANIMATIE MET DE KERSTMAN

Animatie en snoepjes met de Kerstman door de straten van de kern heen.
☛ Heropleving van de handelskern Elseno-Centrum-Flagey en de Handelaarskring
☎ Info: 02 640 02 13
📅 **Zondag 22/12**

LES ILLUMINATIONS DE NOËL À VÉLO

A l'approche de Noël, le soir venu, nos rues, places et bâtiments s'illuminent, il y a une sorte de magie dans l'air... A cette occasion, Pro Velo organise un vélo tour spécial, très convivial, accompagné d'une halte vin chaud. D'une durée de 3h, ce tour permet d'apprécier, en soirée, les plus belles décorations lumineuses d'Ixelles et du Centre-Ville.

☛ Pro Velo asbl, rue de Londres 15
☎ Infos: 02 502 73 55
📅 Départ de la Maison des Cyclistes le **samedi 21/12 à 19h**

PÉTANQUE CONTRE LE CANCER

Le jeudi 12 décembre à 16h, le personnel de la Commune d'Ixelles, de la Police fédérale, de l'Association hospitalière Etterbeek-Ixelles et du CPAS sont invités à taquiner le cochonnet et à participer à un tournoi de pétanque en faveur de l'Association Sportive contre le Cancer. N'hésitez pas à venir les encourager...

☛ Au Stade communal, rue Volta
☎ Infos: 02 515 69 10
📅 **jeudi 12/12 à partir de 16h**

4^{ÈME} TOURNOI DE MINI-FOOT EN SALLE POUR TÉLÉVIE

Les policiers d'Ixelles, regroupés, suite à la fusion des polices, au sein de l'asbl "Oeuvres policières ixelloises" organisent chaque année diverses activités dont le bénéfice est versé intégralement à l'Opération Télévie. Près d'1,8 million de francs ont ainsi versés durant les quatre dernières années.

La prochaine activité est un tournoi de mini-foot en salle organisé au Stade communal d'Ixelles, de 9h à 21h le dimanche 15 décembre 2002. Les organisateurs espèrent constituer 16 équipes de 5 à 10 joueurs adultes.

☛ Stade communal, rue Volta
☎ Infos: 0475 46 11 79
📅 **dimanche 15/12, de 9h à 21h**

NOËL CHRÉTIEN

La Paroisse de la Sainte-Trinité à la plaisir d'inviter les seniors le lundi 23 décembre 2002 à 15h en la chapelle-annexe (à l'arrière de l'église), rue de l'Aqueduc 54b pour célébrer la fête de Noël. La célébration eucharistique sera suivie d'un goûter à 16h. Infos: 02 538 34 60.

SOLIDARITÉ AVEC LES PLUS DÉMUNIS

Le soir de Noël, le restaurant Da Maria, 153 chaussée de Vleurgat, invite une trentaine de personnes âgées et démunies du quartier (via la Paroisse Ste-Croix) et lance un appel aux bonnes volontés qui souhaiteraient offrir un petit cadeau à ces personnes. Si tel est votre cas, tout présent (sauf de l'argent) peut être déposé directement au restaurant. Infos: 02 649 55 23.



SPORT

ACTIVITES AU CENTRE SPORTIF IXELLOIS

SALLE OMNISPORTS

7/12	08:30-10:30	RISC BASKET CADETS
	10:30-12:30	ECOLE GRUN (FOOT EN SALLE 4-7 ans)
	17:00-21:00	CSB BADMINTON (INTERCLUB DIV. 1 NAT.)
8/12	10:30-12:30	RISC BASKET DAMES
	13:00-18:00	RISC BASKET HOMMES
	19:00-21:00	MINI-FOOT
14/12	08:30-10:30	RISC BASKET CADETS
	10:30-12:30	ECOLE GRUN (FOOT EN SALLE 4-7 ans)
	18:15-22:00	RISC BASKET HOMMES
15/12	10:00-13:00	CSB BADMINTON (ENTRAÎNEMENT)
	16:00-21:00	CAPCI VOLLEY HOMMES
21/12	10:30-12:30	ECOLE GRUN (FOOT EN SALLE 4-7 ans)
22/12	10:00-13:00	CSB BADMINTON (ENTRAÎNEMENT)
	19:00-21:00	MINI-FOOT
28/12	10:30-12:30	ECOLE GRUN (FOOT EN SALLE 4-7 ans)
29/12	10:00-13:00	CSB BADMINTON (ENTRAÎNEMENT)

TERRAINS DE FOOT EXTERIEURS

(X: ADVERSAIRE NON COMMUNIQUÉ)

01/12	9H30	BELÉNENSES FOOT. / X
	11H30	HOCKEY
	13H	HOCKEY
	15H	HOCKEY
	18H	ASBL FOOTBALL
07/12	9H30	MINIMES A FOOT. / EURO 90
	12H30	EURO 1 FOOT. / ELECTRABEL
	13H	VIDDQC FOOT. / X
	13H30	MAZARIN FOOT. / X
	13H45	EURO 2 FOOT. / UNEXA
08/12	9H30	MINIMES C FOOT. / STOCKEL
	11H30	CAD FOOT. / X
	13H30	FCAB FOOT. / X
	14H30	1 ^{ère} XL FOOT. / RUSA
	15H30	VIMIRENSENSE FOOT. / X
	18H	ASBL FOOTBALL
14/12	9H30	SCOLAIRES FOOT. / RUSA
	9H30	MINIMES B FOOT./BERCHEM
	10H30	PREMINIMES FOOT./ASSE
	13H	RES. XL FOOT. / LEMBEEK
	13H	CITY CLUB FOOT. / X
	15H	JUNIORS FOOT. / LASNE
15/12	9H30	MINIMES FOOT. / STOCKEL
	9H30	SCOLAIRES FOOT. / WHITE STAR
	11H30	BELÉNENSES FOOT. / X
	14H	KIBUBU RUGBY / STANDARD
22/12	13H30	FCAB FOOT. / X

PETANQUE

04/12	14H30	PIX / NEW FES
06/12	20H	BESACE 1 / DEXIA
	20H	BESACE 2 / NEW FES
07/12	20H	BESACE / ELITE
09/12	14H30	BESACE 1 / CAREMBAL
	14H30	BESACE 2 / FOR EVER
11/12	14H30	BESACE 1 / PUC A
	14H30	BESACE 2 / PUC B
13/12	20H	PIX / WAVRE
	20H	BESACE / PARADIS
18/12	14H30	PIX / BESACE
20/12	20H	BESACE 1 / PARADIS
	20H	BESACE 2 / FOR EVER
21/12	20H	BESACE / DERIVREN

www.ixelles.be

un site en permanente évolution

Le Guichet électronique

Quatrième commune bruxelloise à se doter d'un guichet électronique grâce au soutien apporté par le Centre Informatique de la Région de Bruxelles-Capitale (CIRB), Ixelles permet désormais à chaque citoyen d'imprimer certains formulaires administratifs sans faire la file au guichet: autorisation parentale pour voyage à l'étranger, demande de changement de résidence, déclaration de cohabitation légale, déclaration relative aux dernières volontés quant au mode de sépulture sont quatre exemples parmi les 17 formulaires déjà disponibles. Vous y trouverez également la liste intégrale des règlements-taxes ixellois au format PDF ou encore le règlement de la Bibliothèque communale. D'autres documents compléteront l'ensemble dans les prochaines semaines. Pour "visiter" le guichet électronique ixellois, il suffit de vous rendre www.ixelles.be et de cliquer sur l'icône eGuichet.

Les enquêtes publiques

Depuis le 12 octobre, le site présente, en collaboration avec le Service de l'Urbanisme, dans la section "Enquêtes publiques" les diverses concertations en cours en matière de demandes de permis d'urbanisme ou d'environnement. Chaque projet est présenté en une dizaine de lignes rappelant l'adresse du bien, l'identité du demandeur, le périmètre concerné, l'objet de la demande, le motif et les dates de l'enquête. En annexe, le "surfeur" peut afficher, au format PDF, copie des affiches rouges placées sur la voie publique.

Dans les semaines à venir, cette section accueillera également les avis rendus par la Commission de concertation et, ultérieurement, l'avis final rendu par le Collège des Bourgmestre et Echevins sur chacune des demandes de permis d'urbanisme.



Het e-Loket

Elsene is de vierde gemeente in het Brusselse die dankzij de steun van het Centrum voor Informatica voor het Brusselse Gewest (CIBG) van een e-Loket voorzien is. Elke burger kan nu verschillende administratieve formulieren drukken zonder aan het loket in de rij te gaan staan. Toestemming van de ouders voor een reis naar het buitenland, aanvraag om verblijfplaatswijziging, verklaring van wettelijke samenleving, verklaring van laatste wilbeschikkingen betreffende de begrafeniswijze: dit zijn vier voorbeelden uit de 17 formulieren die reeds beschikbaar zijn.

Op onze website vindt u ook de volledige tekst van al de Elsense belastingreglementen (in PDF-formaat), alsook het reglement van de Gemeentelijke Bibliotheek. Tijdens de volgende weken komen er nog andere documenten bij. Om het Elsense e-Loket een

Au cours de ces dernières semaines, trois nouvelles rubriques sont venues étoffer, à l'initiative de l'Echevin de l'Information Jean-Pierre Brouhon, le site Internet de la Commune d'Ixelles. Exploration de la toile ixelloise.



La Galerie Photos

Dernière nouveauté, une galerie virtuelle de photos où sont présentés divers reportages sur les manifestations qui émaillent la vie ixelloise: l'inauguration du Flagey le 30/9, les gagnants du concours "Fleurir Ixelles, la Journée Découverte Entreprises, le vernissage de la nouvelle expo du Musée d'Ixelles sur le symbolisme finlandais (9/10), Place aux Enfants (19/10) pour ne citer que quelques événements d'octobre.

Ces photos sont présentées sous la forme d'un bandeau défilant, chacune d'entre elles pouvant être agrandie et utilisée moyennant l'autorisation préalable de l'Echevinat de l'Information.

Infos complémentaires:
Service de l'Information
de la Commune d'Ixelles:
02 650 05 80

www.elsene.be:

een site in duurzame ontwikkeling

Tijdens de laatste weken noteren we drie nieuwe rubrieken op de website van de Gemeente Elsene. Even de Elsense website nakijken.

bezoekje te brengen surft u gewoon op www.elsene.be en klikt u op de icoon e-Loket.

De openbare onderzoeken

Sedert 12 oktober geeft de site in de afdeling "Openbare Onderzoeken" informatie over de verschillende overlegprocedures die aan de gang zijn. Al de ontwerpen worden in een tiental regels voorgesteld, waarin u de ligging van het onroerend goed vindt, alsook de identiteit van de verzoek(st)er, de betrokken perimeter, de bedoeling van de aanvraag, de reden en de datum van de onderzoek. De surfer kan eveneens in PDF-formaat een kopie van de rode affiches op zijn scherm lezen, die op de openbare wegen worden aangeplakt. In de volgende weken zal men in dezelfde afdeling de adviezen van de Overlegcommissie vinden, en later het slotadvies van het College van Burgemeester en Schepenen over elke aanvraag voor stedenbouwkundige vergunning.

De fotogalerij

Een laatste nieuwigheid: een virtuele fotogalerij, die verschillende reportages voorstelt over evenementen van het leven te Elsense.

De heropening van het "Flagey" op 30/9, de winnaars van de wedstrijd "Elsene in bloemen", de Dag "Ontdek onze Ondernemingen", het vernissage van de nieuwe tentoonstelling over het Finse Symbolisme in het Museum van Elsense (9/10), "Place aux Enfants" (19/10), dit alles ging eind september en in oktober door.

De foto's worden onder de vorm van een doorlopend lint voorgesteld en elke foto kan vergroot en gebruikt worden op voorwaarde dat het Schepenenambt van Informatie eerst zijn toestemming geeft.

Voor verdere info: Informatiedienst van de Gemeente Elsene, 02 650 05 80

DÉCHETS MÉNAGERS: LE SAC GRIS DEVIENT... BLANC

A partir du 1^{er} janvier 2003, le sac gris devient blanc. Ce nouveau sac officiel sera obligatoire pour la collecte des déchets ménagers non recyclables et sera désormais le seul sac accepté (en plus du bleu et du jaune évidemment) par Bruxelles-Propreté qui organise le ramassage des ordures ménagères sur l'ensemble du territoire régional.

Ce sac sera vendu en grande surface et son prix ne devrait pas dépasser la moyenne des sacs vendus dans le commerce actuellement, il sera disponible en trois tailles, leur solidité et leur étanchéité ont été étudiées par Bruxelles-Propreté pour assurer l'hygiène et la propreté publiques.

Infos complémentaires:
Bruxelles-Propreté, 0800 981 81



HUISVUIL: DE GRIJZE ZAK WORDT... WIT!

Vanaf 1/1/2003 wordt de grijze zak wit. Deze nieuwe officiële zak wordt verplicht voor het ophalen van niet recycleerbaar huisvuil en zal voortaan enkel (naast de blauwe en de gele zak) door Net Brussel aanvaard worden. Zoals u weet is Net Brussel belast met het ophalen van het huisvuil op gans het gewestelijk grondgebied. Deze zak zal in supermarkten worden verkocht en normaal zou de prijs niet hoger mogen zijn dan de gemiddelde prijs van de zakken die nu bij de handelaars te koop zijn. Men zal drie groottes aanbieden en Net Brussel garandeert de stevigheid en de dichtheid van de zakken om openbare hygiëne en reinheid te verzekeren.
Meer info bij Net Brussel, 0800 981 81.





CPAS D'IXELLES: UNE INITIATIVE EN MATIÈRE DE PARTICIPATION

Ixelles vient de se doter d'un nouvel outil participatif dont l'originalité réside dans le fait qu'il émane cette fois du CPAS. En effet, le Conseil de l'Aide Sociale a décidé de mettre sur pied une commission consultative de l'action sociale.

Cette nouvelle instance puise son intérêt dans le fait qu'elle réunit autour d'une même table des décideurs politiques, des représentants d'associations actives dans la lutte contre les inégalités sociales et la pauvreté des représentants de la coordination sociale et des représentants des usagers du CPAS, bénéficiaires du revenu d'intégration ou d'une aide sociale.

Cette initiative participative témoigne d'une prise en considération des populations les plus fragilisées en les reconnaissant comme interlocuteurs à part entière, capables d'expertise et détenteurs d'une expérience qui mérite toute l'attention. Les objectifs de commission consultative de l'action sociale sont les suivants:

- Être un lieu d'information, de réflexion, de débat et de propositions concernant les différents aspects (social, économique, culturel, etc.) des politiques de la lutte contre la pauvreté mises en œuvre sur le territoire de la commune;
- Permettre à ses membres de suggérer aux autorités compétentes du CPAS, par des avis, toutes mesures susceptibles d'améliorer la qualité de ses services;
- Associer les usagers à l'évaluation des politiques qui les concernent.

Concrètement, cette commission se réunira au moins trois fois par an autour d'un ordre du jour élaboré sur base des suggestions des membres. Pour être membre, certaines conditions doivent être remplies: être âgé de 18 ans au moins, ne pas être déchu de ses droits civils et politiques (la commission est donc ouverte aux personnes qui ne jouissent pas du droit de vote et d'éligibilité en Belgique mais peuvent l'exercer à l'étranger) et résider à Ixelles ou y exercer ses activités.

Appel à candidature est donc lancé aux personnes intéressées. Les candidatures peuvent être adressées à Mme Anne Herscovici, Présidente du CPAS, 92 chaussée de Boondaal, 1050 Bruxelles.

Une nouvelle saison pour le Petit Théâtre Mercelis

Lara Croft, Matrix ou La Guerre des Etoiles, la techno, les images publicitaires, une bonne part des productions TV, l'univers virtuel des effets spéciaux au cinéma, les "flyers" de vos Dj's préférés, les sms et autres textos, le "chat", les jeux vidéo "on-line", votre nouvel appareil photo ou vidéo, les fichiers MP3 que vous écoutez sur le Net, les nouvelles technologies du numérique sont partout présentes désormais.

Elles modèlent la vie quotidienne et professionnelle. Elles sont instruments de productivité, elles sont aussi outils ou matériaux de création pour les artistes.

Mais c'est aussi un univers où l'on peut constater de réelles fractures générationnelles, sociales et culturelles entre ceux qui "savent faire avec" et les autres, entre ceux qui ont les moyens "d'avoir le matos" et les autres. Autant de raisons pour lesquelles le Collège des Bourgmestre et Echevins, à l'initiative de Sylvie Foucart, Echevine de la Culture, considère qu'une mission de service public au niveau communal doit être menée en la matière, à côté des autres disciplines, projets ou activités.

Précisément parce que cela aussi permet la démocratie culturelle et participe à l'accès et à la formation de tous les publics aux cultures.

Lara Croft, Matrix of Starwars, technomuziek, publicitaire beelden, een groot gedeelte van de TV producties, de virtuele wereld van de filmtrucages, de "flyers" van uw lieveling dj's, sms en andere textos, de "chat", de on-line video games, uw nieuw foto- of videotoestel, de MP3 files die u op het net beluistert, de nieuwe numerieke technologieën, dit alles vindt men vandaag overal.

Het is een must geworden in het alledaagse leven en beroepsalve. Deze nieuwe technologieën zijn productiviteitsinstrumenten geworden, maar ook creatiewerktuigen en materiaal voor kunstenaars. Daarnaast is het echter ook een wereld waar men echte generatonele, sociale en culturele breuken vaststelt tussen degenen die "er iets mee kunnen doen" en de anderen, tussen degenen die het materieel kunnen verschaffen en de anderen. Om die reden heeft het College van Burge-meester en Schepenen, op initiatief van Schepen van Cultuur Sylvie Foucart, beslist dat de gemeentelijke diensten op dit vlak actief moesten zijn, naast andere disciplines, ontwerpen of activiteiten. Juist omdat deze nieuwe wereld ook culturele democratie met zich brengt en de toegang en de opvoeding tot de verschillende vormen van cultuur voor iedereen mogelijk moet zijn.



Quelques exemples ?

Le Petit Théâtre Mercelis sera bientôt équipé de matériel numérique dans les domaines du son et de l'image et ses tarifs de location ont été récemment revus afin de permettre à chacun, citoyen ou association ixellois, d'en bénéficier à des conditions exceptionnelles.

Vous avez pu assister dans cette salle à l'histoire extraordinaire d'une femme de 92 ans, racontée par sa petite-fille comédienne et auteurE (Laurence Vielle), dans un environnement d'images et d'événements sonores utilisant ces technologies ("Ça y est je vole !", reprise en décembre au Théâtre Marni, voir dans cet agenda).

Vous pourrez prochainement apprécier un chef-d'œuvre de Buster Keaton accompagné par un quatuor de saxophones utilisant des techniques numériques (Blindman Quartet).

La Bibliothèque communale francophone d'Ixelles vous proposera dès janvier un fonds "multimédias" de CD, vidéos, CDROM et de livres documentaires et de création.

Autant de raisons pour venir partager avec nous découvertes et nouveaux plaisirs du regard et de l'écoute.

Een paar voorbeelden ?

Het Klein Mercelis Theater zal weldra beschikken over digitale klank- en beeldenapparatuur. De huurtarieven werden onlangs herzien om aan iedereen, Elsenaar of Elsenze vereniging, de voordeligste gebruiksvoorwaarden aan te bieden.

In deze zaal kon u naar de geschiedenis van een 92 jarige dame luisteren, verteld door haar kleindochter, een actrice en schrijfster (Laurence Vielle), in een beelden- en klankensfeer die precies deze technologieën gebruiken ("Ca y est, je vole!", wederopvoering in december in het Marni Theater, zie verder in deze agenda). Binnenkort kan u ook een meesterwerk van Buster Keaton bewonderen met begeleiding door een saxofoon kwartet dat digitale technieken gebruikt (Blindman Quartet).

Reeds in januari stelt de Franstalige gemeentelijke Bibliotheek van Elsene u een multimedia-fonds voor, met CD's, video's, CD-Rom's en boeken voor wie naar documentatie zoekt of iets wil creëren.

Redenen genoeg dus om met ons allerlei ontdekkingen en nieuwe genoegen voor het oog en het oor te komen delen.



IXELLES, COMMUNE D'ARCHITECTURE N°3

OLIVIER NOTERMAN (1947 -)

Dans le vieux quartier néo-classique du nord d'Ixelles, rénover une maison mitoyenne selon une conception et une esthétique ultra contemporaine est souvent une mission délicate. C'est le pari qu'a relevé l'architecte Olivier Noterman pour la maison "Buysschaert" située au n°29a rue de Venise, à quelques pas de la Maison communale d'Ixelles.

Architecte-urbaniste (diplômé de La Cambre en 1970 où il fut élève de Pieter Callebout), Olivier Noterman fait partie de cette génération de "Don Quichotte" qui, en toute intégrité et indépendance, tente avec conviction de faire avancer l'idée qu'une architecture contemporaine et novatrice a sa place à Bruxelles.

L'architecture de Noterman n'a d'ailleurs pas laissé les spécialistes indifférents puisqu'il fut lauréat de divers concours. Citons, entre autres, le concours international de crèches organisé la Commission européenne (1994) et celui pour une nouvelle Ecole Decroly (1995), tous deux en collaboration avec Pierre Blondel. Parmi ses réalisations publiques les plus remarquables, on notera la station de métro Cartier à Charleroi et la fantastique verrière de la Maison du Spectacle de la Bellone, rue de Flandre à Bruxelles.

Pour la maison rue de Venise, Olivier Noterman a voulu relever plusieurs défis: "réhabiliter un arrière bâtiment d'une maison bourgeoise du début du 20ème siècle en le transformant en habitation et mettre en œuvre des solutions simples permettant de créer un environnement nouveau adapté aux nouvelles manières de vivre en ville à des coûts sensiblement inférieurs aux solutions traditionnelles". C'est ainsi que dans ce projet, la structure légère en acier et la façade à rue en crépi par exemple, contrastent avec les constructions en murs pesant qui l'environnent.

En outre, ce licencié en Sciences de l'Energie (UCL, 1981) a voulu minimiser les dépenses énergétiques du bâtiment: façades vitrées qui permettent d'inonder l'habitation de lumière naturelle le jour et de capter la lumière des réverbères en voirie la nuit; toiture conçue pour récupérer l'eau de pluie et ainsi alimenter les WC; isolation thermique soignée et captage passif du rayonnement solaire, etc.

Petit détail amusant, la porte de rue est munie d'un hutoir en acier réalisé par le sculpteur de Spot avec des pièces ramassées le long d'une voie de chemin de fer à Vancouver (Canada)!



De charme van onze Gemeente

Gelukkig Nieuwjaar, een goede gezondheid, mijn beste wensen... Zoals ieder jaar, zullen miljoenen en miljoenen mensen over de ganse wereld elkaar vriendelijke gelukwensen uitwisselen, met cadeautjes bij de and en kusjes er bovenop...

Voor een korte tijd zullen we het kwaad en de ellende in de wereld vergeten om met onze familie of onder vrienden alleen aan vrolijke feestmalen te denken. Voor een korte tijd, ja, maar dan wel vermijden om naar het nieuws op TV te kijken!

Later, als de confetti weggeveegd zijn en als men opnieuw nuchter is, neemt de realiteit haar plaats terug, met haar alledaagse sleur, maar ook met haar nasleep aan ellende, aan geweld en aan tranen ...

Waar zijn de gelukwensen naartoe? Zijn al de beloftes nu reeds verdwenen?

Onverbidde herneemt het leven zijn gewone gang. Het alledaagse houdt onze geest opnieuw bezig en roept onze energie op. De feesten blijken maar een tijdelijke uitvlucht te zijn geweest, een vrolijke vlucht. Echte momenten van geluk, ja, maar wel op illusies gebouwd...

Indien we talrijk zijn om aan die feesten deel te nemen, dan zijn zij die niet meedoen nog talrijker. Geen hoop komt de schaduw van hun nacht verlichten. Omdat hun ellende te zwaar is, omdat ze aan honger sterven, omdat het voor hen alle dagen oorlog is...

Dit gebeurt ver van Elsene meent u? U bent mis. Er heerst weliswaar geen oorlog noch honger, maar de glans van de kerstversieringen en de pracht van de etalages mogen



ons de zwakheid van velen onder ons die steeds armer worden, niet doen vergeten. Onze gemeente is heel rijk aan mogelijkheden maar ze staat onder zware druk. In enkele opzichten is het leven te Elsene duur, in het bijzonder op het gebied van de huishuur. Het wordt vrij moeilijk voor een familie die over een bescheiden inkomen beschikt, een huisje of een appartement te kopen of zelfs te huren, en dit geldt ook in meer bescheiden wijken. Huisvesting is de eerste factor van armoede, maar ook een uiterst belangrijk middel om de bevolking van een gemeente te stabiliseren.

Huisvesting is ongetwijfeld een bezorgdheid van het College, maar al de Elsenaars zijn erbij betrokken, ongeacht hun inkomen. Waarom? Omdat de charme van onze gemeente in haar fantastische verscheidenheid ligt. Verscheidenheid in de woningen die door hun stedenbouwkundige eigenschappen de bezoeker verleiden; verscheidenheid in de economische en handelsactiviteiten die men in al de wijken van de gemeente vindt; verscheidenheid onder de bevolking die uit meer dan 160 nationaliteiten bestaat en door haar multiculturele bijdrage een verrijking voor

iedereen meebrengt... Het verbreken van dergelijk evenwicht en van deze harmonie zou voor onze gemeente haar imago in een negatief daglicht stellen, en derhalve van haar essentie, kortom van al wat haar aantrekkelijk maakt.

Precies daarom voelen wij ons allen betrokken bij de toenemende dualisering van de Elsense maatschappij: hieruit ontstaan de groei van de armoede en de uittocht van de gezinnen met middelmatige inkomsten...

Ter gelegenheid van het Nieuwjaar wens ik dus een oproep tot solidariteit te doen, zodat we samen de belangrijkste elementen van onze levenskwaliteit te Elsene kunnen bewaren en versterken.

In naam van het College van Burgemeester en Schepenen wens ik u prettige eindejaarsfeesten en veel succes in al de initiatieven die u nauw aan het hart liggen.

Met mijn oprechte groeten!

Willy DECOURTY,
Brusselse Volksvertegenwoordiger
Burgemeester van Elsene

La Journée des Nouveaux retraités • De Dag van de Nieuwe Gepensioneerden

Le 14 octobre dernier, une dizaine de services de l'Administration communale organisaient au Musée d'Ixelles la "Journée des Nouveaux Retraités" qui avait pour ambition d'informer les plus de 55 ans de l'ensemble des services que pouvait leur offrir la Commune, que ce soit au niveau social, culturel, sportif ou des loisirs. Plus de 250 personnes ont participé à cette première activité qui s'est déjà prolongée par des visites de la Résidence "Les Heures Douces" ou de l'un des Restos-clubs communaux ainsi que par l'inscription aux activités du Service Animation XL-LOISIRS. Rendez-vous en 2003 ?

Op 14 oktober ll. organiseerden een tiental gemeentediensten een "Dag van de Nieuwe Gepensioneerden" in het Museum van Elsene. De doelstelling was de 55 plussers te informeren over al de diensten die de Gemeente hun aanbiedt, op sociaal en cultureel gebied alsook qua sport en vrije tijd. Meer dan 250 personen hebben aan deze eerste actie deelgenomen, die gevolgd werd door een bezoek aan de Residentie "Huren van Geluk" of aan één van de gemeentelijke resto-clubs. Men kon zich ook voor de activiteiten van de Dienst Senioren-Animatie "Elsene Vrije Tijd" laten inschrijven. Doet u mee in 2003 ?



AU MUSÉE D'IXELLES ET À LA POLICE



A LA PISCINE ET DEVANT LA MAISON COMMUNALE



Place aux Enfants!

La journée "Place aux enfants", organisée le samedi 19 octobre à Ixelles par le Service de la Jeunesse, avait pour but cette année encore d'ouvrir les portes du monde des adultes aux enfants de 8 à 12 ans. Et ce fut un réel succès.

Plus de 80 enfants ont pu découvrir des lieux et des métiers qui leur étaient inconnus. Ils ont visité la caserne des pompiers, le commissariat de police, le Musée d'Ixelles, les coulisses du Théâtre Marni, la vallée du Maelbeek, la salle des machines de la piscine d'Ixelles, la section locale de la Croix-Rouge, le Musée de l'Architecture-La Loge, un atelier de fabrication de vitraux...

Ces enfants étaient encadrés d'une vingtaine de bénévoles pour qui la journée fut également riche en découvertes.

UNE PUBLICATION DE LA COMMUNE
D'IXELLES - SERVICE DE L'INFORMATION,
227A CH. D'IXELLES, TÉL. 02 650 05 80
xlinfo@brutele.be • www.ixelles.be

EEN PUBLICATIE VAN DE GEMEENTE
ELSENE - DIENST INFORMATIE
227A ELSENSE STEENWEG, TEL. 02 650 05 80
xlinfo@brutele.be • www.ixelles.be

COMITÉ DE RÉDACTION / REDACTIECOMITÉ:
Jean-Pierre Brouhon, Mario Bertels,
Babeth Bonaert, Luc Heyneman, Marc Louyet,
Chantal Massaer, Xavier Melchior,
Jean-Philippe Pirard, Yves Rouyet,
Miguel Rwubusisi, Marc Vanhellemont

ONT COLLABORÉ À CE NUMÉRO /
HEBBERN AAN DIT NUMMER MEEGEWERKT:
Philippe Allard, Roger Burton,
Emmanuelle Guebel, Patricia Schmitz
et la Direction des Affaires sociales

SECRETARIAT DE RÉDACTION /
REDACTIESECRETARIAAT: Manu Iezzi

TRADUCTIONS / VERTALING:
Christian Devos et/en Wouter Bracqué

PHOTOS / FOTO'S:
Georges Strens (Serv. Inform. Dienst)

MISE EN PAGE / VORMGEVING:
Infographie communale / Gemeentefografie

EDITEUR RESPONSABLE /
VERANTW. UITGEVER:
Jean-Pierre Brouhon, Echevin de
l'Information / Schepen van Informatie
chaussée d'Ixelles 168 Elsense steenweg
1050 Ixelles - Elsene



IMPRIMÉ SUR CYCLUS PRINT 100% RECYCLÉ
GEDRUKT OP CYCLUS PRINT 100% GERECYCLEERD